

*Máster universitario en enseñanza de Español como Lengua Extranjera*

*Máster universitario en enseñanza de Español como Lengua Extranjera*  
CIESE-Comillas - UC  
Año académico 2013/2014

# CULTURA Y COMPETENCIA SOCIOCULTURAL EN LA CLASE DE ELE: UNA PROPUESTA A TRAVÉS DE LA POESÍA DEL SIGLO XX (SALINAS, GIL DE BIEDMA Y GARCÍA MONTERO)

Trabajo realizado por: M<sup>a</sup> Cristina Vidal Cereceda

Dirigido por Carmen López Ferrero

## ÍNDICE

INTRODUCCIÓN.....	2
I. Marco teórico.....	6
I.1. La cultura en la clase de ELE.....	6
I.1. 1. La competencia sociocultural.....	6
I.1. 2. La literatura en relación con la competencia sociocultural .....	9
I.2. Literatura en clase de ELE .....	13
I.2.1. Cómo se trabaja la literatura en ELE .....	13
I.2. 2. El valor de lo literario .....	16
I.3. La poesía en clase de ELE .....	20
I.3. 1. Uso de la poesía en la clase de ELE .....	20
I.3. 2. ¿Por qué poesía del siglo XX?.....	23
I.3. 3. Presencia de la poesía en los manuales y su metodología .....	26
I.3. 4. Intertextualidad en los poemas .....	28
II. Propuesta didáctica.....	31
II.1. Descripción del grupo .....	31
II.2. Objetivos específicos.....	33
II.3. Actividades .....	34
II.3.1. Sesión I: <i>Miércoles, día del espectador</i> (Anexo I).....	36
II.3. 2. Sesión II: <i>Canción de verbena</i> (Anexo II) .....	40
II.3. 3. Sesión III, <i>Ayer te besé en los labios</i> (Anexo III) .....	42
.....	43
II.3. 4. Sesión IV, <i>Vals de aniversario y Canción de aniversario</i> (Anexo IV).....	45
.....	45
II.3. 5. Sesión V, <i>Popurrí de poemas</i> (Anexo V) .....	48
II.4. Evaluación .....	51
III. CONCLUSIONES .....	55
BIBLIOGRAFÍA.....	57
ANEXOS .....	61

## INTRODUCCIÓN

“(…) No es una poesía gota a gota pensada.  
No es un bello producto. No es un fruto perfecto.  
Es algo como el aire que todos respiramos  
y es el canto que espacia cuanto dentro llevamos. (…)”

*La poesía es un arma cargada de futuro*, Gabriel Celaya

El primer objetivo perseguido con este trabajo es mostrar cómo a través de la literatura y, en concreto, la poesía, se puede trabajar la competencia sociocultural en el aula de ELE. La poesía dejaría de ser una vía para favorecer un tipo de competencias orientadas hacia la lengua (gramática, fonética, léxico) y se centraría en trabajar lo sociocultural a través del texto literario, donde el alumno irá estableciendo conexiones tanto con la propia realidad del mundo, como con otros textos literarios, fomentando la intertextualidad en las actividades del aula.

La primera pregunta que nos hicimos al plantear este trabajo fue qué textos pueden ayudar en el desarrollo de esa competencia sociocultural. Debían ser textos que mostrasen en gran parte el momento actual, ya que si seleccionábamos textos que, a pesar de su importancia en la literatura española, no representasen la sociedad del momento actual, no iban a sernos útiles para nuestra aplicación en el aula. De la misma forma, la selección de textos demasiado actuales nos podía hacer caer en el error de valorar más la utilidad del texto como vía para favorecer la competencia sociocultural, que valorar el texto por su calidad literaria. Por este motivo, debíamos buscar textos cercanos a la actualidad, pero con una calidad literaria que se acerque o llegue al clásico. Italo Calvino lo define de esta manera:

“Los clásicos son esos libros que nos llegan trayendo impresa la huella de las lecturas que han precedido a la nuestra, y tras de sí la huella que han dejado en la cultura o en las culturas que han atravesado (o más sencillamente, en el lenguaje o en las costumbres).”  
(Calvino, 2009: 15)

Esta fue la razón por la que los textos seleccionados pertenecen al siglo XX, ya que aún poseen la actualidad de la que precisa nuestro trabajo y, a su vez, se consideran ya como clásicos literarios. Sin embargo, la decisión de escoger un siglo concreto para la selección de los textos plantea la pregunta de si deberíamos centrarnos en unas décadas concretas de dicho siglo o no. En nuestro caso, hemos optado por seleccionar tres

autores representativos, aquellos con los que tenemos mayor posibilidad para establecer puntos de unión y, por tanto, fomentar la intertextualidad en el aula de ELE.

Los textos seleccionados irán desde el primer tercio del XX con Pedro Salinas, pasando por los años 50 con Jaime Gil de Biedma y llegando a sus últimas décadas y actualidad con Luis García Montero. Los temas que se abordan en estos textos así como el lenguaje utilizado favorecerán esta unión entre los textos de los distintos autores, como bien hemos comentado anteriormente.

Detrás de nuestro principal objetivo que, como ya hemos dicho, es el de aumentar la competencia sociocultural del estudiante de ELE a través de la poesía del siglo XX. Tenemos también otra serie de objetivos secundarios que pretendemos alcanzar con este trabajo. Es evidente que la selección de textos no se ha hecho sin criterio, sino que la hemos realizado a conciencia y, por ello, consideramos importante que el alumno adquiera conocimientos tanto de los textos como de los autores de dichos textos líricos del XX. Es decir, aparte de aumentar su competencia sociocultural aumentará su “cultura con mayúsculas” (Miquel y Sans, 2004: 4)

Nuestro trabajo también pretende mejorar la comprensión lectora de nuestros alumnos de ELE (inferencial y crítica) para este tipo de textos líricos. Una de las pautas seguidas para nuestra selección de textos fue precisamente el poder favorecer la comprensión lectora de la lírica, ya que se trata de un tipo de texto que suele resultar difícil para los alumnos (Acquaroni, 1997a: 17). Sin embargo, creemos que tanto los temas (ligados a las experiencias, vida cotidiana, fiestas...) como el lenguaje (sencillo) de nuestra selección harán más atractivo el texto, la actividad y, por tanto, aumentará la motivación del alumnado.

Con todo ello, pretendemos que en este trabajo se muestre la flexibilidad del poema como elemento indispensable en la clase de ELE, realizando actividades que no solo aumentan la competencia sociocultural del alumno (nuestro principal objetivo), sino que también aumenta su comprensión lectora, su capacidad de inferir lo no dicho a través del poema, su competencia lingüística en español como lengua extranjera y, por supuesto, su comprensión crítica con respecto a los textos trabajados en el aula. Todo esto se verá facilitado a través de la intertextualidad entre los escritos de los autores seleccionados y favorecerá la atención, comprensión y discusión dentro de la clase de español.

Cabe decir que nuestro trabajo queda en una propuesta didáctica que esperamos poder llevar a cabo en un futuro. Mientras hemos elaborado estas actividades no hemos podido llevarlas a la realidad del aula, por tanto, estamos ante un trabajo descriptivo cualitativo y no ante un trabajo experimental. No obstante, como ya hemos comentado, pretendemos que estas actividades sean utilizadas en el aula de ELE más adelante.

A pesar de no tratarse de un trabajo experimental, hemos pretendido que nuestra aportación al campo científico sea la propia incorporación de la competencia sociocultural enseñada a través del texto poético. Esto se debe a que el texto poético ha sido sacralizado, como apunta Acquaroni (1997), lo cual margina su uso para otro tipo de actividades que no sean la de cumplir con la programación.

“Ya el hecho de situar el poema al final de una unidad está revelándonos, en muchos casos, las dificultades que dicho material plantea al profesor para incorporarlo realmente en el desarrollo de la clase: el poema queda así relegado a una posición de cierre marginal, de ejercicio voluntario que generalmente y por motivos de tiempo para el cumplimiento de la programación, no se llega a realizar nunca en clase.”(Acquaroni, 1997a: 17)

En nuestro trabajo se pretende que el material poético no sea una dificultad para el profesor sino que sea realmente útil para el desarrollo de la clase y aporte una mejora de las competencias, en especial, la sociocultural. Además, la utilización del poema como soporte es preferible a la de otro tipo de textos como la novela, ya que se presenta de forma más breve y condensada, lo que lo hace abarcable para una clase en la que no se disponga de mucho tiempo. Y, también, ofrece la posibilidad de motivar al alumno para resolver las complicaciones que puedan surgir ante el texto, se presenta como reto que se pone en común con el resto de la clase para comenzar un debate o cualquier tipo de intercambio de opiniones. El poema es, en este sentido, la mejor opción para llevar a cabo nuestro trabajo.

Para la realización de nuestra propuesta didáctica, hemos organizado nuestro trabajo en dos partes fundamentales. Por un lado, tras esta breve introducción entraremos en el marco teórico, primera parte necesaria para plantear y acotar los temas principales que vamos a tratar. Estos son: la cultura, la literatura en ELE y la poesía en clase de ELE. Cada una de estas partes se desarrolla en otras dos, excepto la última dedicada a la poesía que hemos dividido en cuatro partes. Por un lado, hablaremos de la competencia

sociocultural y su relación con la literatura. Por otro, abordaremos cómo se trabaja la literatura en ELE y destacaremos el valor de lo literario. Por último, mostraremos la importancia de la poesía y comentaremos su uso en la clase de ELE así como justificaremos por qué hemos seleccionado la poesía del siglo XX. En esta parte también se incluye tanto la presencia de la poesía en los manuales de ELE, como la intertextualidad en los textos seleccionados.

En cuanto a la propuesta didáctica, comenzaremos con la descripción del grupo y los objetivos específicos que perseguimos para dar paso a las actividades. Para finalizar esta segunda parte incluiremos una evaluación e introduciremos el último de los contenidos del trabajo: las conclusiones finales. De este modo otorgamos al texto lírico y a la cultura un lugar con mayor importancia que la que ha tenido hasta ahora. En los anexos se encuentran los poemas utilizados para el desarrollo de las actividades.

## **I. Marco teórico**

“La poesía despierta y engrandece el espíritu mismo, tornándolo en receptáculo de mil combinaciones de pensamiento no sospechadas.”

*Defensa de la poesía, Percy Shelley.*

A lo largo del marco teórico abordaremos tres temas principales para nuestro trabajo: la cultura, la literatura y la poesía en la clase de ELE. Es importante conocer el tratamiento que han tenido cada uno de ellos para plantear nuestra propuesta. Cada uno de estos apartados se divide en subapartados que concretan y definen los términos clave que vamos a tratar.

### **I.1. La cultura en la clase de ELE**

En este primer apartado del marco teórico vamos a tratar todo lo referente a los conceptos de cultura y competencia sociocultural. Nuestra investigación se basa en el desarrollo de esta competencia en ELE y, por ello, queremos aclarar los conceptos que vamos a utilizar en las siguientes páginas. En primer lugar, hablaremos del concepto de “competencia sociocultural” y explicaremos qué significado tiene en nuestro trabajo. Por otro lado, en el segundo subapartado establecemos la relación existente entre esta competencia y la literatura. De este modo, definimos el término global de “cultura” en relación con un elemento más específico: la literatura.

#### **I.1.1. La competencia sociocultural**

El objetivo de nuestro trabajo es mostrar cómo podemos favorecer el desarrollo de la competencia sociocultural a través de la poesía del siglo XX. No obstante, antes de llevar a cabo la parte práctica de esta investigación, debemos definir qué se entiende por “cultura” en clase de ELE y qué se entiende como “competencia sociocultural”.

Basándonos en la definición que ofrece Martín Peris (2008), la competencia sociocultural sería uno de los componentes en la competencia comunicativa que ha sido descrito por muchos autores. Este concepto está asociado a la competencia sociolingüística en algunas ocasiones, en otras, se asocia con la competencia discursiva

y, otras veces, mantiene una identidad propia. En nuestro caso entendemos la competencia sociocultural como una competencia que puede abordarse didácticamente por sí misma en el marco de la competencia comunicativa.

Van Ek (1986) distingue entre competencia social, competencia sociolingüística y competencia sociocultural. Este autor defiende que uno de los objetivos en el aprendizaje de segundas lenguas es “reconocer la validez de otras formas de instaurar, categorizar y expresar la experiencia, y otras formas de llevar a cabo la interacción entre las personas” (en Martín Peris, 2008). Estas otras formas hacen referencia a elementos léxicos inexistentes en la segunda lengua o medios no verbales de expresión, y se incluyen también los conocimientos de geografía, historia, etc., esto es lo que Lourdes Miquel y Neus Sans (2004) entenderán como “cultura con mayúsculas”.

Por otro lado, encontramos la visión que ofrece el *Marco común europeo de referencia para las lenguas* (Consejo de Europa, 2002: 146-147). Establece la competencia sociocultural entre las competencias generales de la persona. Denomina a esta competencia “conocimiento sociocultural” y la incluye en el conocimiento del mundo. Nos interesa, especialmente, el punto de vista del *Marco*, ya que es uno de los que más se acercan al concepto de “competencia sociocultural” que aplicamos en nuestra propuesta. En él la importancia que se otorga a dicha competencia se justifica de la siguiente manera:

“al contrario que en muchos otros aspectos del conocimiento, es probable que no se encuentre en su experiencia previa, y puede que esté distorsionado por los estereotipos”.  
(Consejo de Europa, 2002: 100)

Entre las áreas que ocupan la competencia sociocultural nombramos la vida cotidiana, las relaciones personales, el comportamiento ritual, las convenciones sociales o los valores, creencias y actitudes. Todo ello se verá reflejado en nuestro trabajo y también podremos percatarnos de la consciencia intercultural que despierta el trabajo de este tipo de competencias en el aula ELE.

Por su parte, el *Plan curricular del Instituto Cervantes* (2006) incluye esta competencia dentro del componente cultural. Nuestra competencia entraría a formar parte de lo que el PCIC establece como “saberes y comportamientos socioculturales”, el cual incluiría:



“las condiciones de vida y organización social en esos países (unidad familiar, días festivos, horarios y ritmos cotidianos, características y tipos de viviendas, tiendas y establecimientos, etc.), las relaciones interpersonales (en los diferentes ámbitos: personal y público, profesional, educativo) y la identidad colectiva y el estilo de vida (participación ciudadana y pluralismo, tradición y cambio social, fiestas, ceremonias y celebraciones, etc.)” (Instituto Cervantes, 2006)

Tras esta muestra de lo que se puede entender como “competencia sociocultural” debemos plantearnos una cuestión: ¿Por qué es importante su desarrollo en la enseñanza de español?

Todo aquel que se haya acercado a un plan curricular, ha podido observar que los componentes culturales aparecen menos definidos que los lingüísticos. Parece ser que presentan dificultad a la hora de la enseñanza o, tal vez, a la hora de plasmarlo en un currículo. No obstante, no le debemos restar importancia, ya que un error cultural es, en muchas ocasiones, un error mayor para un nativo que un error gramatical. Como bien apunta M. Galindo Merino (2005: 434):

“Un mero error de competencia lingüística demuestra únicamente el desconocimiento de algún área gramatical concreta del idioma en cuestión (...). Sin embargo, los errores de tipo sociocultural, (...) llegan a causar graves malentendidos que pueden romper las relaciones personales, como de hecho ocurre. Ello se debe a que el hablante no nativo tiende a interpretar la nueva realidad en la que está inmerso desde su cultura de partida, es decir, aplicando patrones de interpretación no válidos.”

De la misma opinión es Pilar García García (2004: 2), quien comenta lo siguiente con respecto a la competencia sociocultural:

“La situación de conflicto surge cuando estas pautas sociales adquieren un valor inesperado en otros contextos culturales, provocando inevitablemente choques y malentendidos culturales, ya que los comportamientos compartidos por un grupo, pueden resultar específicos y propios para otro colectivo social.”

Es por este motivo por el que el este componente debe ser abordado en el aula de ELE, otorgándole la importancia que merece y no la que podemos ver en los planes curriculares. No solo buscamos que nuestros alumnos puedan codificar y decodificar mensajes lingüísticos, sino que buscamos que sean eficaces en su comunicación y esta

capacidad solo puede conseguirse con la enseñanza del apartado cultural del país de la L2.

El problema que existe al trabajar el componente cultural es cómo hacerlo y en qué nivel. Sobre el tema del nivel hay multitud de opiniones, aunque tal vez el crear un currículo tan específico como el lingüístico para la parte cultural sea un campo aún por explorar. No obstante, con respecto al cómo, podemos afirmar, tal y como defiende el *Marco* o M. Galindo Merino (anteriormente citada) que la enseñanza de la competencia sociocultural no debería limitarse a la creación de actividades *ad hoc*, sino que es más beneficioso partir de materiales reales. Estos materiales serán, en nuestro caso, los textos literarios.

Por otro lado, los textos auténticos que hemos seleccionado forman parte de la cultura española y no del resto de países hispanohablantes, lo cual debe ser justificado.

“el problema que presentan lenguas como el español o el inglés es que no se circunscriben a un solo ámbito geográfico, sino que agrupan varias culturas y países cuyo vínculo de unión son los lazos del idioma, lo cual a veces dificulta la enseñanza del componente cultural” (Galindo Merino, 2005: 439)

Comprendiendo que nuestra lengua muestra no solo una extensión territorial, sino un amplio abanico cultural, hemos seleccionado España como objetivo de nuestro trabajo, pudiendo realizar en un futuro esta misma investigación con otros países de la realidad lingüística hispana.

### **I.1. 2. La literatura en relación con la competencia sociocultural**

En cuanto a la competencia sociocultural, mostrada a través de la literatura en la clase de ELE, hay poco material escrito. De nuevo, nos encontramos ante la necesidad de investigar en este campo con el fin de abrir el camino y que cada vez se utilice más el texto literario, en especial el poético, para la enseñanza sociocultural.

En primer lugar, debemos pensar en cómo abordamos la enseñanza de la competencia sociocultural. El *Marco común de referencia europeo para las lenguas* (2002) facilita una serie de puntos para tratar las competencias generales no específicamente lingüísticas. Entre estos puntos se encuentra el siguiente: “mediante el contacto directo con hablantes nativos y con textos auténticos”. (Consejo de Europa, 2002: 147)

De nuevo, recalcamos que el uso de textos auténticos es una buena forma de llevar al aula los elementos para el desarrollo de esta competencia. No obstante, como hemos ido viendo, la literatura no tiene la suficiente importancia dentro de la enseñanza ELE. Con la introducción progresiva de los textos literarios dentro de los manuales hemos podido observar que, sobre todo, se utiliza, como ya hemos comentado, para realizar actividades relacionadas con competencias lingüísticas.

Pero ¿por qué debemos utilizar el texto literario para favorecer la competencia sociocultural? La respuesta no viene dada únicamente porque nos encontramos ante un material real, un texto que podría leer también cualquier nativo. Sino que un texto literario muestra a través de él toda una realidad cultural. Aunque la literatura aparezca como ficción, es evidente que en muchas ocasiones ha sabido plasmar la esencia de una época, su pensamiento, sus costumbres, etc. Únicamente debemos seleccionar un texto actual para poder mostrar una realidad actual, o bien, una realidad pasada que repercuta en la realidad actual (como puede ser la Guerra Civil española).

En el apartado anterior ya hemos defendido la postura de abordar exclusivamente el tema sociocultural español ya que, al pertenecer a una lengua tan expandida como el castellano, debemos concretar en un solo país. Sin embargo, esta forma de enfrentarnos al texto literario como puente hacia la mejora de la competencia sociocultural no es común. Por ese motivo, reafirmamos la necesidad de la investigación sobre los usos actuales de la literatura en ELE y los futuros usos que puedan hacerse de ello, mostrando que es una vía efectiva para la enseñanza sociocultural.

Descubrimos la literatura como representante del mundo, aunque sea en su caso un mundo de ficción. Lo representa reflejando sus contenidos culturales, sería un “mundo posible” según el escritor y teórico Umberto Eco. Él nos habla de que el mundo literario creado por un escritor de novela, o un poeta en nuestro caso, es una construcción cultural (Eco, 1987: 183-185). Esta cualidad del texto equivaldría, de nuevo, al concepto de que el texto literario, como texto auténtico y representante de la sociedad de un momento determinado es, tal vez, la mejor opción a la hora de mostrar los contenidos socioculturales de una lengua o zona lingüística concreta.

Aventín Fontana (2005: 4) lo confirma en su artículo:

“el texto literario se erige como un complejo constructo cultural, cuya dinámica interna lo convierte en un ente independiente al tiempo que lo liga a la cultura en la que es engendrado, en tanto que el escritor lo concibe y lo escribe desde lo que es. Por ello hay que tener en cuenta por un lado, las circunstancias vitales que vive su autor cuando lo escribe, las coordenadas espacio-temporales y la cultura que le rodea.”.

Todo ello conlleva no solo la sociedad y la cultura de una época dentro del texto literario, sino todo el contexto cultural en que vive el autor; ofreciendo al docente la posibilidad de profundizar más si lo cree conveniente (esta opción quizá sí deba guiarse mediante el nivel de lengua y de interés del alumno).

Siguiendo con dicho artículo, encontramos que este contexto tanto ficticio como real puede ser de gran ayuda a la hora de mostrar de forma natural el elemento sociocultural en la enseñanza de ELE. Para que este componente funcione de manera positiva debemos percatarnos de que la obra seleccionada sea actual y muestre situaciones comunicativas cotidianas. O bien, si queremos extender este conocimiento sociocultural a otras épocas, podemos captar la atención del alumno a través de una obra que pueda relacionarse con la tradición literaria de su lengua de origen.

Es importante, entonces, el seleccionar obras actuales, o bien obras clásicas que sean portadoras de cultura, ya que no sólo mostrarán esa “Cultura con mayúsculas”, sino también una “cultura con minúsculas” (“abarca todo lo pautado, lo no dicho, aquello que todos los individuos comparten y dan por sobreentendido”) y una “kultura” (lo que sería, por ejemplo, “reconocer el argot juvenil a pesar de su continua variación”) (Miquel y Sans: 2004: 4-5). Podemos confirmar que el texto literario es lo suficientemente rico como para aportar mucha información y puede ayudar al docente en la enseñanza sociocultural siempre que sepa administrarlo de forma adecuada.

Sin embargo, el componente sociocultural dentro de la literatura no es lo único que queremos mostrar en este trabajo, aunque sí se trata del objetivo principal. Otro de los puntos importantes son las conexiones tanto interculturales como intertextuales. En el primer caso, es la propia cultura reflejada en el texto la que crea en el aula la interculturalidad. Esto se debe al choque cultural que puede suceder dentro del aula,

entre lo reflejado en el texto y la realidad cultural del alumno. Entendemos este choque como una buena posibilidad de debate y aprendizaje en el aula, donde el alumno se muestre consciente de su aprendizaje sobre el otro. Debemos aclarar que la idea de “choque cultural” que manejamos abarcaría la variable cognitiva que explica Martín Peris (2008) en la que el alumno “puede experimentar un conflicto cognitivo entre su conocimiento del mundo por un lado y los marcos de conocimiento, los valores o las interpretaciones propias de la nueva cultura, por otro”.

Por otra parte, hemos querido remarcar la idea de la intertextualidad, ya que los alumnos pueden comprender mejor los elementos socioculturales si los ven reflejados en varios textos que parecen estar conectados entre sí. Con ello, el alumno observa esta similitud y comprende, prácticamente sin ayuda del docente, qué es lo que debe extraer del texto y, por tanto, qué debe aprender. Lo cual no solo está ayudando al conocimiento sociocultural, sino también a desarrollar su competencia lectora en una L2.

Finalmente, a modo de resumen, podemos decir que la literatura se muestra como una de las mejores formas de presentar los elementos socioculturales por ser un texto auténtico que refleja la cultura y el imaginario de la sociedad de una época. Además, esta muestra de cultura favorece la interculturalidad dentro del aula, pudiendo relacionar los textos de la LE con textos de la lengua de origen. Y, por último, también mostrará su utilidad como creadora de intertextualidad que no solo nutre la cultura general del alumno, sino que favorece el autoaprendizaje y desarrolla la comprensión lectora de nuestros alumnos. Por todo ello, los textos seleccionados en nuestro trabajo intentan poner de manifiesto todo lo expuesto anteriormente. Hemos elegido tres autores que pueden ofrecer en el aula tanto los “conocimientos del mundo” actual, de los que habla el *Marco*, como ofrecer la intertextualidad entre los poemas y los autores. Lo que hará que se manifieste de forma más auténtica y contrastada una misma realidad sociocultural.

## I.2. Literatura en clase de ELE

“No digáis que, agotado su tesoro,  
de asuntos falta, enmudeció la lira;  
podrá no haber poetas; pero siempre  
habrá poesía. (...)”

*Rima IV*, Gustavo Adolfo Bécquer

Este segundo apartado dedicado a la literatura en clase de ELE está dividido en dos subapartados. En el primero hemos querido reflejar cómo se ha tratado la literatura en la enseñanza de español como lengua extranjera, de forma que seamos conscientes de la historia de la enseñanza mediante textos literarios en LE. Por otro lado, el siguiente subapartado trata el valor de lo literario, donde se abordará la importancia de la literatura y el porqué debería utilizarse para enseñar español. Buscamos reflejar el rendimiento que puede extraerse del uso del texto literario para la enseñanza de lenguas.

### I.2.1. Cómo se trabaja la literatura en ELE

Para mostrar cómo es utilizada en la actualidad la literatura en la clase de ELE, debemos tener en cuenta su trayectoria a lo largo de la historia en la enseñanza de español. Las metodologías utilizadas durante el siglo XX hasta nuestros días han tenido diferentes formas de entender la literatura dentro del aula. Basándonos en el artículo de María Dolores Albaladejo (2004), introduciremos esta cronología.

En primer lugar, el *método gramatical* utilizado en los años 50 hacía uso del texto literario de forma excesiva, es decir, consideraba la literatura el centro del aprendizaje mediante su traducción y la memorización de léxico y reglas gramaticales. No obstante, con este tipo de metodología, el alumno no podía desarrollar todas las competencias que requiere el aprendizaje de una lengua, dejando cuestiones como la expresión oral fuera de su alcance; los alumnos únicamente podían aspirar a escribir como una torpe imitación de los grandes autores.

Como contrapartida, durante la década de los 60, triunfó en la enseñanza el *método estructural*, donde todo el protagonismo lo tenían las estructuras lingüísticas y el léxico. Tanto el método estructural como el que le sigue: el *método nocional-funcional*, consideraron innecesaria la literatura, como apunta Acquaroni (2006: 51-53).

La “revolución” en las metodologías utilizadas para la enseñanza de una lengua extranjera llegó en los 80 de mano del *método comunicativo*. Se busca no solo poner mayor énfasis en la lengua hablada, sino también tener en cuenta las motivaciones y necesidades del alumno. Sin embargo, dentro de esta nueva metodología, la literatura resultaba una carga más que una parte esencial de la enseñanza.

Será en los 90 cuando la literatura comience a ganar el terreno perdido en los años anteriores, al ser considerada un elemento actual que debe tener cabida en las clases de español. Por tanto, la literatura será una parte necesaria, aunque siempre utilizada como recurso para el aprendizaje y no con fines de estudio literario.

No obstante, como bien apuntan Naranjo Pita (1999: 8-9) y Acquaroni (2006: 53), esta introducción de la literatura en ELE presenta un problema: su posición dentro del libro de texto. En los manuales aparece la literatura en último lugar dentro de la unidad didáctica, lo que dice mucho sobre el papel que ejerce dentro del aula. La literatura se encuentra al margen de la enseñanza de la lengua, en una posición marginal y solo se recurre a ella si el tiempo de la clase lo permite. Es normal que, con la falta de tiempo del docente para enseñar todo el temario, prescindiera de los “elementos periféricos” y se centre en la materia principal del manual. Es decir, la literatura se encuentra fuera de la unidad, no se encuentra integrada en la unidad para formar parte esencial sino que aparece anexionada en forma de actividad final o lúdica para concluir la unidad didáctica.

Por este motivo, es necesario reivindicar el uso de la literatura en el aprendizaje de español, llegar a integrarla dentro del aula y desarrollar a través de ella las competencias necesarias para el alumno.

“la presencia de la literatura en los programas de E/LE, y más concretamente en las programaciones con un enfoque comunicativo (...) ayuda a desarrollar la competencia comunicativa en su componente lingüístico y en su dimensión sociocultural” (Albaladejo, 2004: 5)

En nuestro trabajo nos interesará en mayor medida esa dimensión sociocultural que se pone en desarrollo a través de la literatura, sin embargo, debemos apuntar que existen muchos docentes que intentan integrarla hoy y utilizarla, sobre todo, para desarrollar ese componente lingüístico.

Bien es cierto que la literatura en ELE tiende a desarrollarse en los niveles altos, ya que en los bajos se entiende que el alumno no es capaz de comprender todo el texto en conjunto. No obstante, si el docente es prudente y busca un grado de facilidad en el texto para los alumnos de español, podrá despertar el interés por los textos literarios desde los niveles bajos.

Debemos tener en cuenta, como docentes, que no realizamos la misma lectura en nuestra lengua nativa que en una lengua extranjera. Incluso entendiendo todo el léxico y la sintaxis de un texto, no resulta tan sencillo llegar al significado profundo del texto como puede ser en nuestra propia lengua. Apunta Daniel Cassany (2006: 21) que cuando leemos en una lengua extranjera solo accedemos a la punta del iceberg. Por tanto, el docente debe convertirse en ese guía que facilite y ayude al alumno con la comprensión total del texto.

Tal vez, esta comprensión del alumno junto con la creencia de que únicamente puede enseñarse la literatura en niveles avanzados hayan influido a la hora de introducir la literatura dentro del *Marco* (2002). A pesar de que en él se diga lo siguiente:

“Las literaturas nacionales y regionales contribuyen de forma importante a la herencia cultural europea, que el Consejo de Europa considera «un patrimonio común valioso que hay que proteger y desarrollar»” (Consejo de Europa, 2002: 60)

Es una realidad que su enseñanza no se encuentra especificada en el interior del *Marco*. Asimismo, el *PCIC* (2006) recoge diferentes referentes culturales en el campo literario, lo que acerca más la introducción de lo literario en el aula de ELE aunque no parezca ser suficiente.

Como hemos podido ir observando, el papel del docente es fundamental para que la importancia de la literatura crezca en la enseñanza del español. Por un lado, haciendo que los textos no queden relegados a los últimos minutos de las clases. Por otro, siendo cautos y buenos guías del alumno. Es decir, el docente debe ser prudente a la hora de seleccionar los textos para el nivel de lengua en el que se trabaja y será su responsabilidad el nivel de motivación con respecto a las actividades expuestas. Ya que, como hemos comentado, si un alumno se encuentra con un texto que tiene un grado de *lecturabilidad* muy alto con respecto a su nivel, llegará a desmotivarse y pensar que su aprendizaje no está siendo “efectivo”. Pero si, por el contrario, el docente es capaz de



mostrar al alumno un texto auténtico que puede comprender, el alumno se verá motivado y aumentará su interés tanto por la literatura como por el aprendizaje de la lengua.

En resumen, el éxito del uso del texto literario en las clases de español como lengua extranjera reside en la motivación del alumno. Si nuestros alumnos llegan a esa motivación de la que hablamos, es evidente que mejorará su aprendizaje de la lengua y la cultura. De modo que, si hablamos de motivación, la mayor responsabilidad de esta recae en la actitud y la propuesta didáctica que siga el docente, la cual ofrecemos en este trabajo. Tanto con la elección del texto idóneo para el nivel de lengua del alumnado, como con el otorgar a dicho texto la importancia que merece sin miedo a abordarlo en la clase. Con todo ello queremos aclarar que el modo de trabajar la literatura en ELE debe cambiar, como está haciendo en los últimos años, y olvidar el texto sacralizado para convertirlo en un texto auténtico y útil para la enseñanza.

### **1.2. 2. El valor de lo literario**

Tras mostrar cómo se trabaja la literatura en ELE, podemos plantearnos la siguiente pregunta: ¿por qué debemos utilizar la literatura? ¿para qué nos sirve dentro del aula este tipo de texto? Su respuesta, inevitablemente, nos lleva al valor de lo literario, a desarrollar nuestra pequeña apología sobre la literatura.

Como hemos podido comprobar, el mal uso de la literatura en el aula ha sido una realidad durante décadas. Sin embargo, cuando se ha querido introducir en la enseñanza ha habido otro tipo de problemas que nos hace reforzar la necesidad de la investigación en esta área.

En primer lugar, podemos observar en algunos manuales cómo el uso de la literatura aparece destinado al aprendizaje de la lengua, lo que convierte al texto en un mero material didáctico de apoyo para la enseñanza del lenguaje. Como bien apunta Begoña Sáez (s.a., 58-59):

“Pensemos, por ejemplo, en el famoso poema “Ser y Estar”, de Benedetti. Este texto se ha usado tantas veces en los manuales de E/LE que al final ha perdido su carga literaria. En realidad el poema ha actuado como pretexto, se ha banalizado.”

Este uso del texto literario como pretexto, como material para los fines lingüísticos, banaliza dicho escrito. Convierte la literatura en un libro de texto y no mantiene ese valor de lo literario que buscamos defender.

No obstante, el hecho de que no sea del todo correcto que el texto literario se banalice a favor de la enseñanza de la lengua, no quiere decir que deba llevarse la literatura al otro extremo; es decir, a la utilización del texto literario para enseñar literatura. La enseñanza de español para extranjeros no debe convertirse en una clase de literatura española, ya que no es el fin de este tipo de enseñanza a no ser que se trate de una asignatura aparte. El uso de la literatura para enseñar literatura no hace más que aumentar esa sacralización del texto de la que hablábamos anteriormente. De nuevo volvemos a los miedos de los alumnos y la falta de motivación. La literatura deberá ser abordada desde otra perspectiva.

Pero, si no utilizamos este tipo de textos para enseñar lengua y tampoco para enseñar literatura ¿cuál es su uso? La respuesta, en este caso, es sencilla: se debe utilizar la literatura para ambas cosas. Esta servirá para leer, escribir, aprender la lengua y aprender literatura, lo que nos lleva a aprender cultura y favorecer esta educación intercultural en el aula. Se trata de:

“lograr, en suma, una interrelación de saberes, conocimientos, vivencias culturales y de integrar los saberes que componen la competencia lingüística y literaria. En definitiva, integrar competencias como un continuum.” (Saéz, s.a.: 60)

De nuevo, esto confirma la necesidad de estudios sobre la integración de la literatura y su desarrollo para todo tipo de competencias, la literatura como materia multidisciplinar puede resultar positiva dentro de la enseñanza del español. En nuestro caso, será el medio que favorezca la competencia sociocultural, aunque queremos mostrar que no quedaría como una competencia aislada sino integrada en el resto de usos que pueden extraerse del texto literario.

A pesar de que mostremos la obra literaria casi como “el texto idóneo” para la mejora de las competencias en ELE, debemos comprender por qué está en el punto de mira de muchas investigaciones en los últimos años. La literatura en general posee los mismos aspectos positivos que la poesía en particular, la cual comentaremos a continuación, aunque con algunos cambios debido a los tipos de texto. Es decir, alguno de los

aspectos positivos que vamos a desarrollar puede coincidir con los de la poesía ya que estamos hablando de literatura en ambos casos.

El primer punto positivo del texto literario frente a otro tipo de textos es su carácter universal. Las temáticas tratadas en la literatura son universales antropológicas que se desarrollan en todas las culturas, tanto la vida como el miedo a la muerte, la vejez, el amor, la amistad... se trata de un conocimiento común, universal del que todo estudiante puede hablar porque siempre se tiene conocimiento de ello. Sin embargo, “como apunta Naranjo Pita, el modo de tratarlos difiera” (Albaladejo, 2004: 6).

El hecho de que la forma de abordar un tema en una cultura o en otra cambie, aporta mayor necesidad a nuestro trabajo. La forma de desarrollar un tema literario muestra una cultura tras él, un modo de vivir y entender la vida, lo que nos lleva a una cultura social, o cultura de la sociedad. Este hecho es esencial dentro de nuestra investigación, ya que el choque intercultural que ofrece el texto literario favorece el progreso de la competencia sociocultural en el aula.

Por otra parte, muchos autores coinciden en la importancia de que la literatura sea material auténtico (Menouer, s.a.: 127). Esta circunstancia hace que el texto utilizado no haya sido creado para la enseñanza de una lengua sino que se trata del mismo lenguaje que utilizan los nativos. El estudiante se enfrenta ante un texto real dirigido a un hablante nativo, lo cual favorece su motivación, siempre que el texto sea conveniente para su nivel. Además, como hemos comentado, la literatura (como elemento real) se sitúa dentro de un contexto tanto histórico como social, lo que aumentará esa conciencia de lo cultural. La literatura acerca la sociedad de la lengua meta, su cultura y sus códigos sociales (Collie y Slater: 2002).

Cabe añadir que otro aspecto positivo de la literatura es el aumento de la riqueza lingüística del alumno, como apuntan tanto Sáez, B. como Menouer Fouatih, W. y Acquaroni, R. El texto literario será una valiosa muestra de lengua para desarrollar las destrezas básicas. Además, su lectura aumentará el léxico y la sintaxis de nuestros alumnos debido a la familiarización con un texto poseedor de vocabulario extenso y rico.

En resumen, la literatura se trata de un material auténtico dirigido a nativos y, por tanto, formado por un léxico real, que, además, nos habla de temas universales que ayudan a

la motivación del alumno y el desarrollo de la competencia sociocultural que aquí nos ocupa. Lo cual hace óptima a la literatura para el desarrollo de todo tipo de competencias, en nuestro caso la sociocultural, y más concretamente el uso de la poesía. La elección de este género como representante idóneo será expuesta y justificada en el siguiente apartado. De esta forma, mostraremos cómo la literatura y, concretamente, la poesía constituyen una fuente casi inagotable de aprendizaje que debe ser explotada para su utilización en las clases de español como lengua extranjera. Siempre realizando un buen uso de la misma y siendo el docente el guía en el tratamiento de las actividades en el aula.

### I.3. La poesía en clase de ELE

“tratar con el idioma  
como si fuera mágico  
es un buen ejercicio,  
que llega a emborracharnos.”

Jaime Gil de Biedma

En este tercer y último apartado del marco teórico, hemos querido abordar el tema de la poesía en ELE. De esta forma hemos querido ir desde lo más global (la cultura) hacia la poesía. De nuevo nos encontramos con dos subapartados, el primero aborda el uso de la poesía en ELE, cómo ha sido utilizado este tipo de género en la enseñanza de lenguas. En segundo lugar, nos ha parecido conveniente la justificación de los textos seleccionados, es decir, por qué hemos trabajado con poesía del siglo XX.

#### I.3. 1. Uso de la poesía en la clase de ELE

“Como es bien sabido, durante mucho tiempo la literatura ha sido proscrita de las aulas de lengua extranjera por la utilización abusiva y poco idónea que las metodologías más conservadoras hicieron de ella, presentándola únicamente como modelo lingüístico y normativo para los estudiantes.” (Álvarez Valades, 2004: 1)

Cuando hablamos de poesía en la clase de español como lengua extranjera debemos plantearnos la siguiente pregunta: ¿por qué el texto poético ha sido excluido de las clases de español durante tanto tiempo?

Esta exclusión viene dada por las visiones negativas que se han ido generando a raíz de la funcionalidad del texto poético durante el uso de las distintas metodologías para la enseñanza de idiomas. En un principio, como observa Acquaroni (2006: 51), el método tradicional valoraba en exceso el texto escrito frente al oral, motivo por el cual el texto literario quedó sacralizado. Sin embargo, con la introducción del *método directo*, el poema quedó relegado a un segundo plano, aunque manteniendo la importancia en cuanto a elemento cultural y motivador. Fue el paso a los *métodos de corte estructural* cuando la poesía y la literatura en general, quedaron olvidadas y calificadas de innecesarias.

En los finales de la década de los ochenta fue cuando el poema comienza a adquirir mayor importancia dentro del *método comunicativo*. Sin embargo, a pesar de esta

revalorización del poema en ELE, para el personal docente el texto poético continúa siendo un elemento extraño con el que se debe tener precaución. Es, en palabras de Acquaroni: “un material de alto riesgo, difícil, resbaladizo” (1997b: 42)

Si buscamos los motivos por los cuales la poesía ha sido excluida o poco utilizada en los manuales, son varias cuestiones que podrían suponer una desventaja a la hora de escoger un poema para trabajar en ELE (Martínez Cantón: 2008: 7-12). La primera dificultad, tanto para el alumno como para el docente, es el tipo de lenguaje que emplea la poesía. Se trata de un lenguaje que puede no resultar natural por el tipo de particularidades que presenta, como pueden ser los cambios en las reglas gramaticales. Además, este tipo de características del lenguaje poético puede generar inhibición en los alumnos poco acostumbrados a tratar con textos poéticos tanto en lengua extranjera como en su propia lengua. En este sentido, la sacralización del texto poético no favorece en absoluto la comunicación en el aula, ya que el alumno no se siente capaz de comentar nada con respecto al poema. Por otra parte, tanto las figuras literarias como el léxico que nos ofrecen algunos poemas dificultan la comprensión y, por ello, se suele considerar el poema como un texto para alumnos con niveles altos.

Sin embargo, nosotros podemos ofrecer contrargumentos que hagan entender el porqué es positivo utilizar el texto poético en clase de español y cómo puede ayudar a nuestros alumnos.

Como bien apuntan Martínez Cantón y Acquaroni, la poesía es un mensaje natural. Se trata de las primeras manifestaciones de la literatura que está unida a la música y la oralidad. Otro de los puntos importantes, a la hora de hablar de poesía en el aula, es que los temas tratados en ella son universales, lo que quiere decir que será más sencillo fomentar en los alumnos que comenten e intercambien opiniones con respecto al texto, perdiendo el miedo a ese “texto culto” del que hablábamos. En cuanto al lenguaje, no debemos olvidar que la vida cotidiana está repleta de figuras literarias, como las metáforas, y que este hecho puede ayudar a nuestros alumnos en su comprensión. No obstante, siempre puede utilizarse en el aula un texto que se adapte a las necesidades de su nivel en LE.

Sin embargo, una pregunta que podemos plantearnos es ¿por qué escoger el texto lírico entre los géneros literarios? ¿Por qué poesía?

“el texto idóneo para la enseñanza comunicativa de una L2 será aquél que refleje necesidades prácticas de carácter extralingüístico y constituya una muestra de lengua cuya rentabilidad funcional pueda materializarse inmediatamente” (Acquaroni, 2006: 50)

Teniendo en cuenta que siempre debemos escoger el texto perfecto para el nivel de lengua que estamos tratando, vamos a mostrar por qué la poesía corresponde con esta definición de “texto idóneo”.

En primer lugar, la poesía presenta una ventaja con respecto a otro tipo de géneros como la novela; el poema es breve. Esta brevedad hace que sea un texto perfecto para desarrollar en una única clase de español, lo que no sería posible con textos más extensos que dificultan su seguimiento y debe mostrarse en clase en pequeñas dosis, o bien, realizar su lectura previa en casa.

En segundo lugar, como ya hemos comentado, la poesía goza de un elemento esencial: la universalidad. Dentro de cualquier clase de lenguas, la universalidad es primordial. Esto se debe a que dentro de un plano de interculturalidad, donde cada alumno procede de un país distinto con una cultura que nada tiene que ver con la de su compañero, es positivo buscar puntos en común. Este punto en común se encuentra a través de la poesía, en la que los principales temas (amor, muerte, amistad, lenguaje...) coinciden en todas las literaturas nacionales.

Otro de los rasgos que debemos tener en cuenta es la ambigüedad. No se debe tomar el texto lírico como un texto cerrado a todo tipo de interpretaciones que no sean las del crítico sino que debemos pensar, como apuntó U. Eco en *Obra abierta* (Eco: 1979, pp.71) cada lector tiene su propia interpretación del texto y, por ello, existen tantas interpretaciones como lectores haya. Lo cual nos facilita la desacralización del texto poético y aumenta la posibilidad del debate en clase. Por tanto, la ambigüedad del texto junto a su universalidad cumple la premisa de nuestro “texto idóneo”, ya que el poema constituye una muestra de lengua cuya rentabilidad funcional puede manifestarse inmediatamente. Es decir, puede ponerse en práctica en el mismo momento ya que todos los alumnos tendrán algo que comentar al respecto y por tanto, aprenderán esa “muestra de lengua” a través de sus intervenciones.

Por último, cuando hablamos de poema hablamos de una sola unidad que encierra un significado. Por tanto, nos encontramos ante “un texto breve completo y

contextualizado en sí mismo (...) que articula sentidos más allá de la sumatoria de significados” (Acquaroni, 1997b: 3).

Por todo ello, el poema debe ser reivindicado y extraído de la parte final de la unidad didáctica para integrarlo en la clase y fomentar tanto el uso de textos auténticos y con gran carga significativa, como para otros fines como el de aumentar la competencia sociocultural del alumno; objetivo que perseguimos en este trabajo.

### **I.3. 2. ¿Por qué poesía del siglo XX?**

Este trabajo tiene como base para las actividades y, por tanto, para el desarrollo de la competencia sociocultural del alumno, la poesía del siglo XX. La elección de este siglo y no otro entre la gran variedad que nos ofrece la literatura española será justificada a continuación.

En primer lugar debemos tener en cuenta el nivel de lengua de nuestros alumnos, ya que el nivel de lengua determina qué tipo de textos pueden favorecer al alumno sin frustrar su acercamiento a la literatura. Begoña Sáez establece lo siguiente:

“en todos los niveles tiene cabida el texto literario, pero hay que aplicar criterios de *lecturabilidad* o grado de facilidad de lectura (léxico, longitud de frases, densidad semántica, etc.). Por tanto, hay que revisar los criterios de selección para que los textos sean adecuados para diferentes niveles de dominio.” (Sáez, s.a.: 61)

De esta manera queda claro que no perseguimos adaptar un texto al nivel del alumno, ya que se crearía un texto irreal que no buscamos en la clase de español. Nuestra intención es acercar un escrito real, el mismo que puede leer un hablante nativo y que sean nuestros alumnos los que lo exploren y resuelvan. Todo ello conlleva que si el texto no se adapta al nivel del alumno, el nivel del alumno debe adaptarse al texto. Es decir, debemos hacer una selección de obras correspondientes al nivel que vamos a trabajar. En nuestro caso se trataría de un B1.2, por lo tanto, los poemas seleccionados corresponderán a dicho nivel, lo que nos facilitará el desarrollo de las actividades para poder ir más allá del texto.



No debemos olvidar que el objetivo principal de este trabajo es poder favorecer la competencia sociocultural y, para ello, nuestros alumnos deben comprender el significado del poema, tanto literal como poético. Esto se debe a que, de esta forma, podremos extraer un tipo de significado sociocultural que nos ayudará en el desarrollo de las actividades.

Hemos hablado continuamente de la competencia sociocultural reflejada en el texto poético pero ¿cómo podemos asegurarnos de que la información extraída del poema se corresponda con la realidad actual? La respuesta parece bastante sencilla: escogiendo textos que pertenezcan a épocas actuales y puedan transmitir informaciones útiles para el alumno y el desarrollo de la competencia a la que hacemos referencia.

Por otra parte, el hecho de seleccionar textos poéticos del siglo XX y no de otros siglos anteriores favorece la motivación del alumno al encontrarse más cercano a él cronológicamente. Tanto los temas y motivos como el lenguaje más actual aumentan el interés del alumnado por el poema y, por este motivo, será más sencillo llevar a cabo las actividades que proponemos.

“La literatura del siglo XX presenta unas ventajas evidentes respecto a las literaturas de épocas pasadas. Sus autores y sus acontecimientos forman parte,(sic.) incluso de esa cultura “mundana” que trae el adolescente al aula, en la medida en que la literatura es noticia ocasional en la televisión o en la prensa, o en que es posible ver y conocer físicamente a un escritor y experimentar su mismo ambiente, etc. cosa que es imposible con los autores pretéritos.” (Lineros Quintero, s.a.: 19)

Como bien apunta R. Lineros, la literatura del XX presenta la ventaja de ser más cercana que las literaturas de otros siglos anteriores. No obstante, cuanto más se acerca el texto literario a nuestra época actual menor “perspectiva histórica” tenemos de este. Esto quiere decir que falta “el necesario distanciamiento para juzgar lo que está ocurriendo” (Lineros Quintero, s.a.: 19). Por tanto, si buscamos que nuestros alumnos desarrollen no solo la competencia sociocultural y lingüística que ofrecen estos textos, sino que también buscamos que adquieran esa “cultura con Mayúsculas” de la que hablábamos anteriormente, debemos realizar una selección de obras y autores que a pesar de su corta distancia histórica se hayan convertido en clásicos de nuestra literatura.

Por todo ello, hemos seleccionado tres autores que muestran, en una pequeña escala, el recorrido literario del siglo XX en España (comienzos, mediados y finales de siglo). Todos ellos forman parte, hoy por hoy, de los mejores poetas de siglo pasado en nuestro país y nos ofrecen un elemento muy interesante dentro de la clase de ELE: la intertextualidad que existe entre ellos.

Esta intertextualidad a la que hacemos referencia es un elemento que juega a nuestro favor dentro del aula, ya que dinamizará las actividades y fomentará el interés del alumnado para buscar los puntos en común dentro de los autores a modo de juego. Esto no solamente es útil para la clase de español, sino para favorecer su comprensión lectora y crear, así, la manera en que el alumno busque referencias en otros textos tanto en sus lecturas de español como en sus lecturas habituales en otras lenguas.

Para comprender mejor estas relaciones hablaremos brevemente de los autores seleccionados. En primer lugar, hemos escogido a Pedro Salinas (representante de la Generación del 27) y su trilogía poética formada por: *La voz a ti debida*, *Razón de amor* y *Largo lamento*. El porqué de la selección de estas obras es sencillo; la primera poesía de Salinas tiene un aspecto más vanguardista que forma un movimiento propio de principios del XX y que no puede verse tan ligado al resto de autores del siglo como los poemas de la trilogía seleccionada. Además, dicha trilogía es uno de los “diarios poéticos amorosos” más importantes del XX español junto a *Diario Cómplice* de Luis García Montero (como podría ocurrir en la literatura hispanoamericana con *Veinte poemas de amor y una canción desesperada* de P. Neruda).

Por otra parte, como representante de mediados de siglo en adelante aparece Jaime Gil de Biedma (representante de los poetas del 50), cuya obra completa manejamos en este trabajo, ya que su obra fue breve. Las actividades en el aula con este autor resultan muy interesantes ya que su actualidad tanto en el contenido como en el lenguaje que utiliza facilita mucho su comprensión y aumenta el interés del alumno. Además, este autor guarda mucha relación con el tercer seleccionado: Luis García Montero (representante de la *Poesía de la experiencia*). Esto se debe a que ambos compartieron una amistad y la poesía de Gil de Biedma influyó fuertemente en la construcción de los poemas del poeta granadino en su juventud.

Uno de los puntos en común entre estos autores que los hacen óptimos para nuestro trabajo es el tipo de lenguaje utilizado. En general, la literatura del siglo XX se acercará

en mayor medida al lenguaje actual, no obstante, algunos poetas tienden a ser herméticos y dificultan su comprensión. No es así con nuestros autores, quienes utilizan un lenguaje sencillo y directo que facilita la comprensión para los alumnos y nos ayuda en la realización de actividades en clase de ELE. Esto los convierte en los mejores textos que podemos utilizar para nuestro propósito.

### **I.3. 3. Presencia de la poesía en los manuales y su metodología**

Durante la primera parte de nuestro trabajo, hemos podido comprender mejor la situación de la literatura y, en concreto, de la poesía en la enseñanza de español como lengua extranjera. Hemos mostrado como la poesía ha sido durante mucho tiempo un elemento marginal dentro de la enseñanza de español y, cuando se ha introducido en ella ha sido dejándola al margen de la unidad didáctica o situándola al final de la misma. Desde luego, este hecho no ha resultado positivo para el anterior desarrollo de los estudios sobre poesía en ELE, aunque sí ha sido el punto de partida de las nuevas investigaciones que buscan el porqué la poesía se convirtió en un “elemento marginal” y el cómo solucionar el olvido que ha sufrido durante este tiempo.

Son ya varios los estudios que muestran las nuevas propuestas en cuanto al uso de la poesía en ELE. Pese a que este género literario va ganando adeptos, es cierto que su uso ha estado más anclado a la competencia lingüística. El uso de la gramática como ocurre con el famoso poema de Salinas “Para vivir no quiero” utilizado para mostrar los pronombres o en el poema “Ser y estar” de Mario Benedetti para mostrar la diferencia entre estos verbos. Últimamente, es común encontrar investigaciones sobre los usos de la poesía para el aprendizaje de la fonética española, elemento también lingüístico pero que resulta innovador, no solo por enfocar el aprendizaje en la fonética sino por hacerlo a través de la poesía.

No obstante, debemos preguntarnos qué usos podemos darle a los poemas en la clase de ELE a parte de los mencionados. Acquaroni en uno de sus artículos nos dice lo siguiente acerca de la versatilidad del poema:

“Ya no lo tachamos de “discurso artificial”, de material “poco auténtico” y “poco comunicativo”, en la medida en que no nos servía para ejemplificar el uso cotidiano de la

lengua en situaciones de la vida real, o para presentar los contenidos gramático-funcionales que iban a ser desplegados a lo largo de la unidad. Lo contemplamos como un tipo de material que puede ser rentable y motivador para un aprendizaje significativo, que tenga en cuenta no sólo la estricta dimensión cognitiva del proceso, sino también la vivencial y emocional en cada aprendiz.” (Acquaroni, 2010: 3)

Más adelante Acquaroni nos habla de los usos fonéticos de los poemas y las cargas metafóricas que existen en ellos. No obstante, nosotros hemos querido centrar nuestra investigación en otro de los elementos olvidados de la enseñanza de LE: el elemento sociocultural. Hemos podido observar la necesidad de la investigación en este campo y gracias a la versatilidad de la poesía hemos sido capaces de desarrollar nuestro trabajo.

Cabe añadir que los destinatarios de las actividades creadas a partir de un poema suelen ser alumnos de niveles altos (B2, C1, C2). Aunque, bien es cierto, que en los últimos años han surgido nuevos estudios que acogen a los niveles bajos, sobre todo en temas de competencia lingüística. Es evidente que nuestra investigación se une a una línea de reciente creación en la que el elemento sociocultural y la capacidad de lectura crítica en una lengua extranjera se encuentran con la poesía y su renacimiento dentro de la marginalidad que le caracterizaba en ELE. Por tanto, consideramos necesaria la investigación en este campo y esperamos que se continúe en un futuro.

No obstante, cabe destacar un elemento importante dentro de la enseñanza y del uso de la poesía, se trata de la motivación de los alumnos. Como apunta A. Carretero y F. Hervás (1994: 93):

“el grado de éxito en el aprendizaje de una LE viene determinado (...) por variables que están relacionadas con la implicación afectiva del aprendiz con los hablantes de esa nueva lengua y con la consideración social de la misma.”

Por este motivo, nuestra selección de poemas se ha establecido en torno a la *Poesía de la experiencia* (uno de cuyos precursores fue García Montero) y aquellos poetas que influyeron en ella (como Salinas y Gil de Biedma).

“La *poesía de la experiencia* posee todas las características necesarias para romper con el tópico de que todo texto poético es un terreno escarpado (...) y permite que el estudiante (...) participe en él de una forma activa: se trata de textos escritos en un lenguaje coloquial, con un estilo narrativo y un tono reflexivo.” (Carretero y Hervás: 1994: 94)

De esta forma, queremos motivar y acercar a los alumnos a la lectura de poesía española que les ayude no solo con su lectura crítica y su producción en ELE, sino con los elementos socioculturales que extraigan de ella. Una investigación necesaria.

### **I.3. 4. Intertextualidad en los poemas**

“Recuerda que yo existo porque existe este libro,  
que puedo suicidarnos con romper una página.”

Luis García Montero

A lo largo de este trabajo de investigación hemos hecho referencia, en varias ocasiones, a la intertextualidad que podemos observar en los poemas seleccionados para nuestras actividades. Además, hemos destacado nuestro empeño en que los alumnos se percaten de la existencia de esta intertextualidad y conviertan su lectura en crítica y, por tanto, más competente. Pero, ¿qué es la intertextualidad?

La definición que ofrece Martín Peris (2008) es la siguiente:

“La intertextualidad es la relación que un texto (oral o escrito) mantiene con otros textos (orales o escritos), ya sean contemporáneos o históricos; el conjunto de textos con los que se vincula explícita o implícitamente un texto constituye un tipo especial de contexto, que influye tanto en la producción como en la comprensión del discurso.”

Por tanto, la intertextualidad se muestra como una conexión de redes entre textos, un intercambio, un préstamo de un texto a otro. Este concepto surge a raíz del teórico literario Mijaíl Bajtín quien nos habla de la polifonía del texto. Él defendía que un “yo” escritor había sido influido por cientos de “yo” anteriores. De esta forma, todas las lecturas pasadas afectan al texto que está por escribir, lo cual crea una conexión entre textos pasados y futuros creando esa polifonía o esa intertextualidad (Rivero García, 2003: 3-5).

En nuestro caso, resulta más sencillo que eso, nuestra intertextualidad no abarcaría todas las lecturas pasadas de nuestros autores, sino la relación que mantienen entre sí. Se acercaría más a lo que García Montero (2009) contó en uno de los cursos de verano de la UIMP sobre los poetas noveles. Este autor nos dice que cuando un poeta comienza su labor como escritor tiende a “estar poseído” por un poeta anterior al cual se admira,

de este modo, el joven García Montero veía reflejado en sus versos a Federico García Lorca.

Con esto, queremos mostrar como nuestro concepto de intertextualidad se acerca a la idea de una influencia más consciente que la de Bajtín. Se trataría de una influencia directa de un autor en otro, como ocurre con el caso de Jaime Gil de Biedma, amigo y mentor de Luis García Montero, como podremos observar en sus poemas.

Sin embargo, debemos hacernos una pregunta sobre este elemento intertextual que queremos mostrar en la clase de ELE: ¿resulta positiva la introducción de la intertextualidad en la clase de segundas lenguas?

Como apunta Martín Peris (2008), la intertextualidad en el aula puede ser un obstáculo o un apoyo. Esto es así porque, en el caso de ser un obstáculo, los alumnos no comprenden las referencias intertextuales por tratarse de un elemento cultural que, tal vez, en su cultura no sea como en la de la LE. Podríamos ver el hecho de no encontrar un punto en común entre culturas como algo negativo, sin embargo, también podríamos entenderlo como algo positivo. ¿Cuál sería entonces esta parte positiva? El hecho de no compartir elementos culturales no quiere decir que nuestros alumnos no puedan aprenderlos, simplemente este aprendizaje se realizará de forma más lenta y deberá reforzarse a lo largo de las sesiones de clase. No obstante, el estudio de elementos culturales compartidos por toda la comunidad de LE puede ayudar a comprender los rasgos intertextuales de los textos en español. Esto otorga al texto la capacidad de ofrecer una variedad de elementos realmente importantes para el aprendizaje de lenguas: cultura, intertextualidad, gramática, léxico...

Además, un punto a favor de la intertextualidad, en el caso de que se comparta una tradición literaria entre ambas culturas, es el apoyo que ofrece al alumno para la comprensión del texto. Es decir, cuando un alumno se enfrenta a un texto literario de una lengua extranjera puede sentirse en cierto modo “perdido”, sin embargo, el hecho de que encuentre puntos en común con su cultura, dentro de esa red de la tradición literaria, supone un apoyo para el entendimiento del texto gracias, precisamente, a esa intertextualidad.

Con todo lo que hemos expuesto, queda claro que la polifonía de la que hablaba el teórico Mijaíl Bajtín en el siglo XX es un punto de apoyo para nuestros alumnos. Ellos

podrán encontrar, en el texto literario, elementos comunes con su cultura que les servirán de apoyo para su comprensión. No obstante, en nuestros textos hemos querido mostrar la intertextualidad entre los poemas seleccionados, es decir, la relación entre los textos españoles. Aunque siempre siendo posible que se establezca una intertextualidad bajtiniana si se diera así en las clases.

## II. Propuesta didáctica

*“En esta luz del poema,  
todo,  
desde el más nocturno beso  
al cenital esplendor,  
todo está mucho más claro.”*

Pedro Salinas.

Desarrollamos en esta segunda parte nuestra propuesta didáctica, fundamentada en el marco teórico. En ella expondremos la descripción del grupo elegido para nuestra investigación y los objetivos específicos que se buscan con las actividades. Todo ello nos ayudará a la hora de plantear las actividades y su correspondiente evaluación, esencial como elemento final.

### II.1. Descripción del grupo

A pesar de que, como ya hemos comentado, esta investigación no haya sido llevada a la práctica y, por tanto, no exista un grupo real que haya experimentado nuestra propuesta, nosotros queremos ofrecer una descripción de un grupo de alumnos con el que consideramos que funcionarían las actividades que desarrollamos en el apartado siguiente.

Aunque podríamos trabajar alguno de los poemas escogidos (véase anexos) en niveles más bajos, hemos decidido que para ofrecer una mayor variedad de temas, nuestro grupo poseerá un nivel de lengua B1.2 o B1+ según el *Marco Común Europeo de referencia para las lenguas*, lo cual facilita el “olvidar” la gramática del texto para centrarse en los objetivos socioculturales y el desarrollo de las destrezas escritas.

A modo de ejemplo el grupo que presentamos para nuestro trabajo es un grupo heterogéneo. Se trata de una clase de doce alumnos procedentes de Grecia, Alemania y República Checa donde cursan estudios universitarios en la facultad de letras (filología, literatura, estudios culturales, etc.). Las edades de estos alumnos rondan desde los 19 a los 21 años. Todos ellos han cursado asignaturas de español desde los últimos años de educación secundaria, por ese motivo han decidido pasar un semestre en España y mejorar su nivel de lengua.

El hecho de que nuestros alumnos procedan de diversos países favorece el desarrollo de las actividades, ya que mediante el debate sociocultural en el aula se podrá establecer una interculturalidad que favorecerá a todos los aprendientes. Por otro lado, supone un punto a favor el hecho de que sus estudios se relacionen con las letras, la lengua y la



cultura; ya que esto hará que se muestren más interesados en el campo que vamos a tratar. Es, por tanto, un punto más de motivación.

El lugar donde acogeremos a nuestro grupo será un aula del Centro de Idiomas de la Universidad, donde realizarán sus clases de español tras haber asistido a las clases correspondientes a sus estudios universitarios. Esta aula estará equipada con pizarra, ordenadores, proyector y sistema de sonido; ya que es importante para la realización de algunas actividades. Asimismo también dispondrá de acceso a internet, elemento que será utilizado tanto por el profesor como por los alumnos para el desarrollo del trabajo que estamos exponiendo.

## II.2. Objetivos específicos

Antes de continuar con las actividades que hemos desarrollado para este trabajo, queremos dejar claros los objetivos que buscamos con su realización.

En un primer lugar, hemos comentado que nuestro objetivo principal es la mejora de la competencia sociocultural de nuestros alumnos a través de los poemas seleccionados. Por tanto, este primer objetivo será mostrar que mediante la literatura, en concreto la poesía, se puede aumentar, de una mejor manera, la competencia sociocultural. Asimismo, se enriquecerá su “Cultura con mayúsculas” al trabajar con textos de autores reconocidos en la literatura española del XX.

No obstante, este punto no es el único sobre el cual se establece nuestro estudio, sino que nos encontramos ante otros objetivos secundarios que también pueden desarrollarse mediante el poema y que ayudarán a nuestros alumnos en su aprendizaje. Uno de ellos es la creación de una clase intercultural. El hecho de que se hable de términos socioculturales hará que se establezca un diálogo entre culturas, en nuestro caso la griega, alemana y checa junto con la española. Como bien hemos comentado durante nuestro estudio, este diálogo intercultural no solo favorece a los alumnos sino al propio docente, quien no abandona su lado de aprendiz durante este choque cultural.

Aunque resulte evidente este enriquecimiento entre alumnos y docente, debemos destacar otros objetivos de nuestro trabajo que se desarrollarán a través de las actividades. Mediante la lectura atenta y la comprensión del texto buscamos favorecer la lectura crítica del alumno. Es decir, que sean capaces de inferir elementos del poema, que aumenten su competencia lingüística, así como la comprensión lectora y la competencia crítica como lector eficiente de una LE.

Por último, otro de nuestros objetivos es el de optimizar las destrezas escritas de nuestros alumnos, tanto la lectura (de la cual ya hemos hablado) como la escritura. De esta forma, buscamos no solo favorecer la competencia sociocultural y la lectura crítica, sino que nuestros alumnos sean capaces de producir textos a raíz de los trabajados en el aula. Esta es una manera de incentivar la producción escrita en los alumnos con el trabajo con textos poéticos que deben comprender para reaccionar lingüísticamente a esta comprensión.

## II.3. Actividades

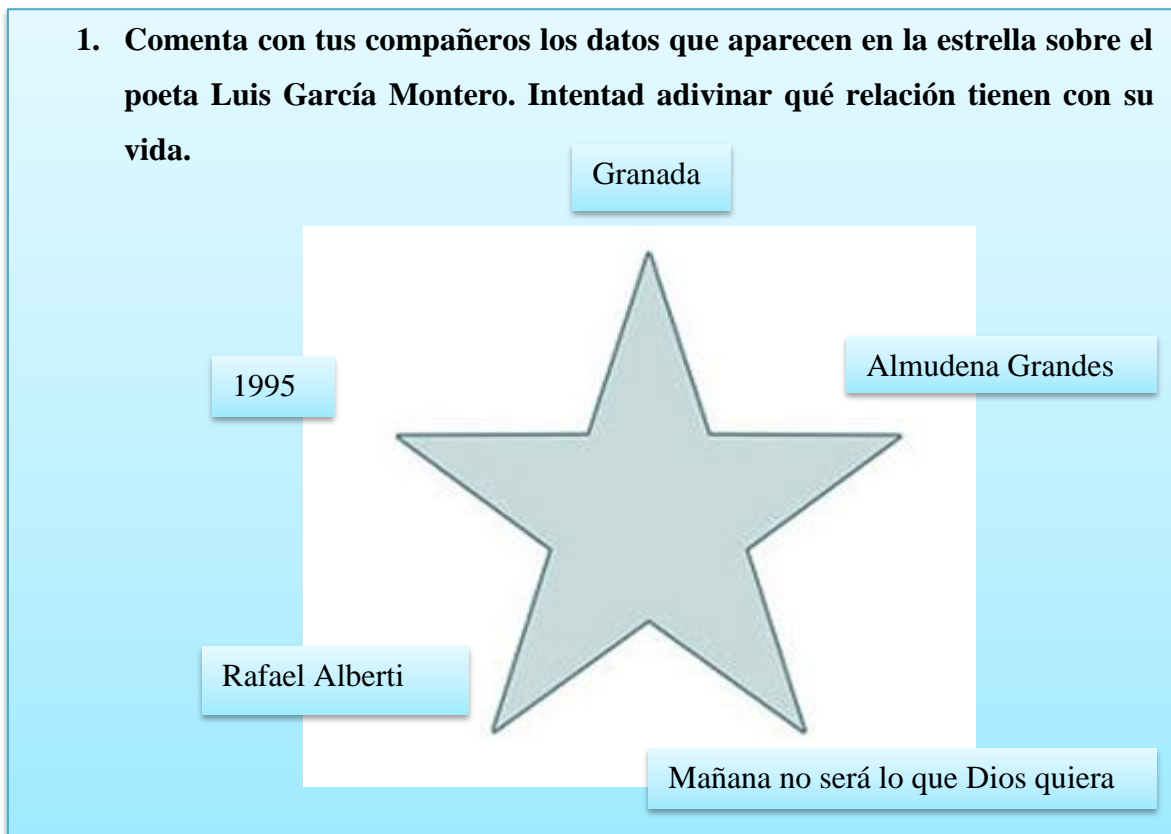
ORGANIZACIÓN DE LAS SESIONES			
SESIONES	DURACIÓN	OBJETIVOS	CONTENIDOS
<b>Sesión I:</b> <i>Miércoles, día del espectador.</i>	1h y 30min	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Tema sociocultural: conocer el día del espectador.</li> <li>- Cultura: conocer al poeta.</li> <li>- Comprender el texto.</li> <li>- Realizar una lectura atenta.</li> <li>- Interactuar con los compañeros de forma oral.</li> <li>- Escribir un texto breve.</li> <li>- Establecer relaciones interculturales.</li> <li>- Conocer nuevo léxico.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Contenido sociocultural</b>, conocimientos sobre el “día del espectador”.</li> <li>- <b>Destrezas escritas:</b> Desarrollo de un texto propio y lectura crítica.</li> <li>- <b>Destreza crítica:</b> lectura y desarrollo del poema</li> <li>- <b>Destrezas orales:</b> defender sus opiniones.</li> <li>- <b>Contenido lingüístico:</b> aprender vocabulario.</li> </ul>
<b>Sesión II:</b> <i>Canción de verbena.</i>	1h y 30min	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Saber qué es una “verbena”.</li> <li>- Conocer al poeta.</li> <li>- Realizar una lectura atenta.</li> <li>- Comprender el texto.</li> <li>- Interactuar con los compañeros de forma oral.</li> <li>- Establecer relaciones interculturales.</li> <li>- Aprender a través de internet.</li> <li>- Conocer nuevo léxico.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Contenido sociocultural</b>, conocimientos sobre las verbenas populares.</li> <li>- <b>Destrezas escritas:</b> describir una fotografía para dar un significado.</li> <li>- <b>Destreza crítica:</b> lectura y desarrollo del poema.</li> <li>- <b>Destrezas orales:</b> llegar a acuerdos con los compañeros y poder explicarse.</li> <li>- <b>Contenido lingüístico:</b> Aprender vocabulario.</li> </ul>
<b>Sesión III:</b> <i>Ayer te besé en los labios.</i>	1h y 30min	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Saber qué usos se le da a los besos en España.</li> <li>- Conocer al poeta.</li> <li>- Realizar una</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Contenido sociocultural</b>, conocimientos sobre el tipo de besos y sus usos en</li> </ul>

		<p>lectura atenta.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Comprender el texto.</li> <li>- Interactuar con los compañeros de forma oral.</li> <li>- Establecer relaciones interculturales.</li> <li>- Ser capaz de describir una anécdota.</li> </ul>	<p>España.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Destrezas escritas:</b> describir una situación pasada sobre el tema sociocultural</li> <li>- <b>Destreza crítica:</b> lectura y desarrollo del poema</li> <li>- <b>Destrezas orales:</b> comprensión oral a través de la escucha del poema. Interacción con los compañeros.</li> </ul>
<b>Sesión IV</b>	1h y 30min	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Conocer las relaciones en España.</li> <li>- Comparar las relaciones en España con las de su país de origen</li> <li>- Pasar a prosa un poema.</li> <li>- Realizar una lectura crítica del poema.</li> <li>- Exposición oral breve.</li> <li>- Ver los puntos en común entre los poemas (intertextualidad)</li> <li>- Crear una estrofa.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Contenido sociocultural,</b> conocimientos sobre las relaciones personales en España.</li> <li>- <b>Destrezas escritas:</b> escribir una estrofa sobre el tema sociocultural. Comprender el texto.</li> <li>- <b>Destreza crítica:</b> lectura y desarrollo del poema</li> <li>- <b>Destrezas orales:</b> explicar el poema a los compañeros</li> <li>- <b>Contenido intertextual</b> en los poemas seleccionados.</li> </ul>
<b>Sesión V</b>	1h y 30min	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Conocer las principales ciudades españolas.</li> <li>- Comprensión del texto.</li> <li>- Realización de lectura crítica.</li> <li>- Utilizar internet como medio de aprendizaje.</li> <li>- Interactuar con el compañero.</li> <li>- Describir un viaje a una ciudad española (escrito).</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Contenido sociocultural,</b> conocimientos sobre las ciudades españolas</li> <li>- <b>Destreza crítica:</b> lectura y desarrollo del poema.</li> <li>- <b>Destrezas escritas:</b> describir un viaje a una ciudad española.</li> <li>- <b>Destrezas orales:</b> explicar su punto de vista con respecto al poema.</li> </ul>

### II.3.1. Sesión I: *Miércoles, día del espectador* (Anexo I)

Para el desarrollo de la siguiente sesión hemos preparado actividades diferentes que nos ayudarán a la comprensión del texto, a elaborar un texto final y, por supuesto, a tratar el tema sociocultural en el aula. La duración estimada para esta sesión es de una hora y media. En ella abordamos el poema de Luis García Montero que podemos encontrar en el Anexo I. Teniendo como referencia este texto exponemos las siguientes actividades:

1. **Comenta con tus compañeros los datos que aparecen en la estrella sobre el poeta Luis García Montero. Intentad adivinar qué relación tienen con su vida.**



**Actividad 1:** Se trata de una pre-actividad para conocer los datos principales del autor utilizado y fomentar la interacción en el aula. A partir de los datos ofrecidos en la estrella de cinco puntas, el alumno deberá debatir con sus compañeros qué relación guardan con el poeta. El profesor dirigirá la actividad dando paso a los alumnos y ayudándoles o aclarando los datos expuestos.

*Granada (lugar de nacimiento), 1995 (Premio Nacional de Poesía), Rafael Alberti (poeta amigo de García Montero), Mañana no será lo que Dios quiera (primera novela), Almudena Grandes (novelista y mujer del poeta).*

## **2. Relaciona las siguientes palabras con sus antónimos:**

Enemigos	Flotar
Dudosas	Materia muerta
Naufraga	Reprimir
Materia viva	seguro
Estalla	amigos

*Actividad 2: (Pre-actividad) Los alumnos deberán relacionar individualmente las palabras del poema (primera columna) con sus antónimos. Esta actividad les ayudará a la hora de comprender el texto. Se corregirá en el grupo-clase.*

## **3. Junto con tu compañero lee el texto y busca las palabras del poema que tengan relación con el deseo.**

*Actividad 3: Con esta actividad los alumnos deberán percatarse del amplio vocabulario relacionado con el campo semántico del deseo, con lo cual podrán encaminarse hacia el significado del poema y su mejor comprensión.*

## **4. Lee el texto atentamente, intenta comprender su sentido. Después, en grupos de dos o tres intentad contestar a las siguientes preguntas y ponadlo en común con la clase.**

1. ¿Qué personajes encuentras en el poema?
2. ¿Dónde están los personajes?
3. ¿Qué crees que ocurre entre los personajes?
4. ¿Qué edad crees que tienen los personajes?
5. ¿Por qué al salir del cine una pareja puede contar con nuevos enemigos?

*Actividad 4: Con esta actividad queremos que los alumnos pongan en práctica la lectura crítica. De forma que, apoyados en las preguntas guía, consigan comprender el texto en su totalidad. Además, interesa conocer qué puede inferir el alumno del poema, lo “no dicho” cobra especial importancia para el desarrollo de su lectura crítica. Con ayuda de sus compañeros y del profesor, el alumno conseguirá entender el contenido*

del poema y aumentará su confianza con respecto a los textos que se ofrezcan en el futuro. La puesta en común con el resto de la clase dará a conocer las posibles interpretaciones de cada uno de los grupos y alumnos, siempre bajo la supervisión y orden del profesor.

**4. Con el mismo grupo anterior intenta escribir un título para el poema.**

**5. ¿Conoces el día del espectador? ¿Podrías decir qué es?**

**- ¿Sabes qué es un acomodador? ¿Continúa esta profesión en tu país?**

*Actividad 4:* En esta actividad los alumnos deben poner en práctica su creatividad y otorgar al poema de un título que esté relacionado con el contenido del poema. Una vez la clase sea conocedora de los títulos que han seleccionado, el profesor dará el título real del poema, lo que nos lleva directamente a la actividad 5.

*Actividad 5:* Durante esta actividad queremos comprobar cuál es el conocimiento sociocultural del alumno en cuanto al día del espectador, que se encuentra dentro de los referentes culturales del nivel B1 según el PCIC (2006). El profesor deberá hacer la correspondiente explicación en el caso de que los alumnos desconozcan lo que es. Buscamos que los alumnos dialoguen e intenten discernir qué puede ser “el día del espectador” apoyándose en el texto. Este ejercicio que se plantea de forma oral es el que hará conscientes a los alumnos del componente sociocultural del poema; se trata del tema principal para el desarrollo de esta competencia.

**6. Elabora un texto de cinco líneas sobre un día especial para tu cultura o para la cultura española. A continuación lee el texto a tu compañero, ¡tendrá que adivinar de qué día se trata! Apóyate en los ejemplos.**

**TEMAS: días de fiesta, días de comida familiar, días de celebración, días de rebajas especiales...**

En este día solemos hacer...

Lo que tiene de especial es...

La diferencia con otros países sería...

Es uno de mis días favoritos porque...

**Actividad 6:** (Actividad final) Esta actividad tiene como fin el desarrollo de un texto escrito que verse sobre temas socioculturales. En este caso dejamos que los alumnos elijan entre su propia cultura o la española ya que esta utilización fomenta la interculturalidad del aula (elemento esencial en nuestro trabajo). Para que resulte más sencilla la elaboración del escrito final, hemos facilitado una serie de temas y ejemplos lingüísticos como apoyo.

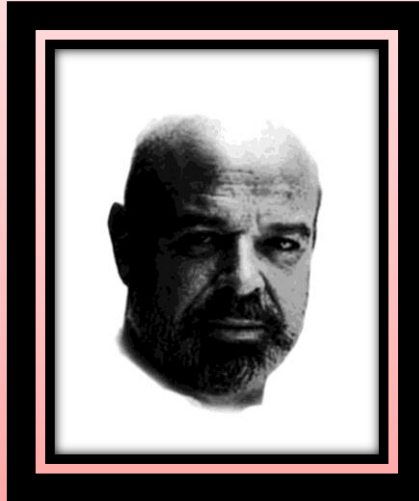
Este texto será entregado al profesor, quien establecerá una tabla de fallos generales que será entregada a los alumnos en la siguiente sesión. De modo que la corrección sea general y anónima.



### II.3. 2. Sesión II: *Canción de verbena* (Anexo II)

Para la siguiente sesión pondremos en uso los ordenadores y el proyector del aula. A través de la búsqueda en internet queremos que nuestros alumnos trabajen con los contenidos de la sesión. Las actividades son las siguientes:

- 1. Busca en tu ordenador información sobre el poeta Jaime Gil de Biedma, cuando creas que un dato es interesante apúntalo en la pizarra.**



*Actividad 1:* Se trata de una pre-actividad en la que queremos dar a conocer al autor del poema. El profesor proyectará la imagen anterior en la pizarra y los alumnos deberán escribir sobre la fotografía los datos que les hayan resultado más interesantes. Al acabar, cada alumno explicará qué significa el dato que ha puesto, por ejemplo el año de su primer poemario. De esta forma los alumnos conocen al autor de una forma más dinámica y autodidacta.

- 2. Lee atentamente el poema y resuelve tus dudas con la búsqueda en internet. Después ponlo en común con tu compañero y resuelve tus dudas con toda la clase.**

*Actividad 2:* Esta primera lectura del poema (Anexo II) debe realizarse de forma individual. Al acabar los alumnos resolverán sus dudas lingüísticas utilizando internet, bajo la supervisión del profesor. Una vez resueltas se comparan con el compañero y se ponen en común con el grupo clase para solucionar las confusiones.

**3. Ahora que ya has resuelto tus dudas vuelve a leer el poema. ¿Puedes decir qué se describe en el texto? Coméntalo con la clase.**

*Actividad 3:* Con la segunda lectura del poema queremos que los alumnos profundicen en el texto. Para facilitar la comprensión, tras la lectura individual se pondrá en común aquello que hayan entendido, en el grupo-clase. El apoyo del grupo y la resolución de dudas planteadas a todo el conjunto de la clase favorece la lectura crítica del alumno y lo motiva para intervenir en el aula (todas las opiniones son válidas).

**4. Ya has leído el poema y tus compañeros te han ayudado a comprenderlo. ¿Podrías decir ahora qué es una “verbena”? Busca imágenes en internet y describe “verbena” con tu compañero. ¿Existe algo parecido en tu país?**

*Actividad 4:* Con la siguiente actividad queremos introducir el comportamiento sociocultural de las fiestas, en concreto las verbenas. Para ello los alumnos buscarán fotografías de “verbena popular” y, en parejas, describirán brevemente qué es una verbena. Además, deberán explicar si en su país existe este concepto o alguno similar, ya que motivando a los alumnos sobre su cultura les estamos animando a conocer la española.

**5. ¡Concurso! La clase se divide en dos grupos, cada grupo dirá una palabra que se relacione con la “verbena”. Cada palabra acertada será un punto, el que llegue a 3 puntos ganará el concurso.**

*Actividad 5:* La finalidad de esta actividad es crear una lista de palabras relacionadas con las verbenas (campo semántico), con el fin de que se conozca en profundidad qué es. La clase será dividida en dos grupos, cada uno deberá decir una palabra que crean que se relaciona con las verbenas, el que llegue a 3 palabras correctas gana el concurso. Continuamos profundizando en el tema sociocultural, esta vez con un juego que motive a los alumnos. Palabras: fiesta, verano, gente, música, orquesta, baile, vino, pueblo, noche, tradición...

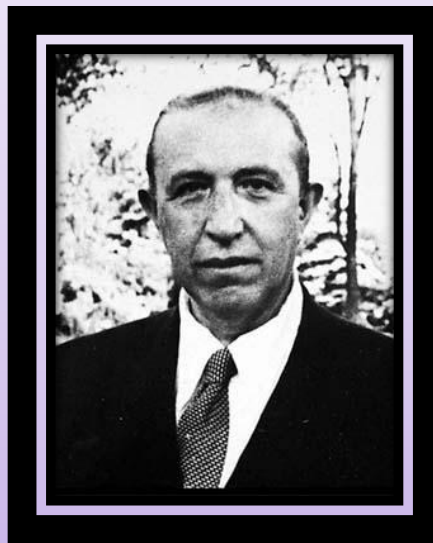
**6. Busca con tus compañeros una canción española que escucharías en una verbena. Escuchadla en clase y ¡disfrutad de vuestra verbena!**

*Actividad 6:* Con esta última actividad se busca no sólo la dinamización de la clase, sino que simulen, en la medida de lo posible, lo que es una verbena en España.

### II.3. 3. Sesión III, *Ayer te besé en los labios* (Anexo III)

La siguiente sesión tiene como objetivo no solo conocer al nuevo poeta, sino también hablar del “beso” como elemento sociocultural. Para ello hemos seleccionado un poema de Pedro Salinas (Anexo III) con el que desarrollaremos el tema de la sesión.

1. **Formad dos grupos en clase. A partir de las pistas que os dé el profesor tendréis que adivinar el dato correcto. Gana el equipo que más puntos positivos tenga.**



**Actividad 1:** Esta actividad se plantea a modo de concurso. Los alumnos deben contestar correctamente al mayor número de preguntas posible. Ganará el grupo con más aciertos. Las preguntas son:

1. *¿Cuál es el lugar de nacimiento de Pedro Salinas?*  
a) *Madrid*                      b) *Barcelona*
2. *¿En qué siglo nació?*  
a) *XIX*                              b) *XX*
3. *¿Dentro de qué grupo de poetas se encuentra?*  
a) *Poetas unidos.*    b) *Generación del 27.*
4. *La voz a ti debida es su...*  
a) *Primer libro.*            b) *obra más famosa.*
5. *Algunos le llaman el poeta de...*  
a) *De la guerra.*            b) *del amor.*

**2. Escucha atentamente el poema. ¿Qué has entendido? Coméntalo con el grupo clase.**

*Actividad 2: Simplemente queremos que el alumno escuche atentamente el poema sin el texto y comente lo que ha podido entender sin el apoyo escrito. El texto será reproducido por el profesor para que perciban la tonalidad de la poesía en español.*

**3. Lee atentamente el poema completo y comenta con tu compañero qué se describe en él. ¿Qué te sugiere el poema? ¿Cómo crees que se sentía el poeta? Después ponlo en común con el grupo clase.**

*Actividad 3: Con esta actividad el alumno realiza una lectura crítica del poema que será reforzada con las actividades siguientes. Además, los alumnos pondrán de manifiesto sus sensaciones e intentarán inferir las del poeta.*

**4. Con ayuda de tu compañero contesta a las siguientes preguntas:**

**-¿De qué tipo de beso se habla en el poema? ¿Familiar, de amistad o de pareja?**

**-¿Qué tipo de beso puedes ver en las siguientes imágenes?**



-----  
**-¿Cómo se utiliza el beso en tú país?**

*Actividad 4: Con esta actividad queremos introducir el tema sociocultural del beso. Pretendemos que los alumnos comenten qué tipo de beso pueden observar en las fotografías para realizar la siguiente actividad grupal. También queremos conocer cuál es el uso que tiene el beso en el país de origen del alumno, ya que, acercándonos a su cultura hacemos que esté más receptivo para recibir la forma de vida extranjera.*

**5. En España existen distintos tipos de besos. Cada tipo se utiliza para algo distinto. Comenta en clase los usos que les dan los españoles a los besos.**

*Actividad 5:* Una vez que ya hemos hablado de la cultura de origen pasamos a la extranjera. En esta actividad los alumnos deberán comentar lo que ellos conocen sobre el tipo de besos de los españoles. El profesor guiará la clase y explicará aquellos usos que no se hayan abordado en clase. Por ejemplo: es poco frecuente que en España se den besos en los labios a los hijos; se saluda dando dos besos a no ser que sean dos hombres o bien, una persona de rango superior (como un jefe de empleo) a quien se le saluda con un apretón de manos, etc.

**6. Has leído un poema sobre el recuerdo de un beso. ¿Podrías recordar un beso especial para tí? Escríbelo en cinco líneas.**

**Intenta utilizar como mínimo cinco palabras del poema.**

*Actividad 6:* Con esta actividad queremos que los alumnos desarrollen la escritura, además podrán expresar sus sensaciones con respecto al poema y su propio recuerdo. Para ello queremos que pongan especial atención en el texto y utilicen el vocabulario que aparece. La intención de esta actividad también es la de crear un vínculo entre los recuerdos y las sensaciones de poeta y alumno, de modo que aumente la motivación de la clase.

### II.3. 4. Sesión IV, *Vals de aniversario* y *Canción de aniversario* (Anexo IV)

Con esta sesión entramos ya en la búsqueda de los elementos intertextuales. Para ello, hemos seleccionado dos poemas: uno de Jaime Gil de Biedma y otro de Luis García Montero. En primer lugar, los textos que vamos a trabajar (Anexo IV) serán entregados por el profesor en la sesión anterior. Esto es así porque queremos que los textos hayan sido leídos y preparados por los alumnos antes de introducirnos en las actividades siguientes.

- 1. Has leído los poemas *Vals de aniversario* y *Canción de aniversario*. Comenta en clase cuál te ha resultado más sencillo, cuál te ha gustado más y por qué.**

*Actividad 1: Con esta actividad queremos saber qué poema ha despertado mayor interés en el alumno para establecer los grupos de trabajo de la actividad que sigue.*

- 2. Ahora que ya tienes tu grupo, ¿podrías convertir el poema en una historia narrada?**

*Vals de aniversario: En una habitación para dos personas, una pareja a la que le cuesta quererse...*

*Canción de aniversario: Después de tres años tus labios siguen siendo hermosos...*

*Actividad 2: Una vez dividido el grupo de clase en dos, queremos que intenten pasar el poema a prosa, modificándolo, introduciendo nuevos elementos... pero siempre manteniendo la esencia. Esto les ayudará a comprender mejor el poema y resolver los problemas apoyados en el grupo. Pueden utilizar el ejemplo para comenzar.*

- 3. Cuando tengáis la historia escrita leédsela a vuestros compañeros y escuchad atentamente la historia que ellos os contarán.**

*Actividad 3: De nuevo ponen en práctica la comprensión, no sólo la escrita sino también la oral. Además interactúan en el aula y les sirve como ejercicio de corrección.*

**4. Opinión. ¿Crees que los poemas se parecen? ¿Son distintos?  
Comenta con tus compañeros las semejanzas y diferencias y  
cread una lista con ellas.**

**SEMEJANZAS            ||            DIFERENCIAS**

*Actividad 4: Esta actividad es la que pone de manifiesto la intertextualidad entre estos dos poemas. Los alumnos deberán ser conscientes de los puntos en común y establecerlo en una lista. Esta lista se realizará en la pizarra por parte del profesor, quien también dará paso para tomar la palabra.*

**5. Junto a tu compañero responde a estas preguntas. Luego intercambia opiniones con el grupo clase.**

**-¿Qué te sugieren los poemas? ¿Crees que los poetas tienen un buen recuerdo de la historia que cuentan?**

**-¿Crees que uno de las historias ocurre antes que la otra?**

**-¿Los protagonistas de los poemas son las mismas personas? ¿Qué edad crees que tienen los protagonistas?**

**-A partir de los poemas, ¿cómo definirías una relación amorosa en España?  
¿Qué semejanzas y diferencias tiene con las relaciones en tu país?**

*Actividad 5: Se trata de una actividad de interacción. Los alumnos deberán descubrir, a través de las preguntas guiadas, las relaciones que pueden tener los poemas. De este modo, aumentamos su atención a la hora de leer un texto en LE, ya que tienen que opinar sobre él. También queremos que sean conscientes de las sensaciones que el poeta ha querido transmitir y que puedan opinar sobre las que producen en ellos. Además, introducimos el tema de las relaciones en España para dar paso a las opiniones previas o empíricas que tengan los alumnos al respecto. Buscamos que nos ofrezcan sus experiencias y podamos comparar los tipos de relación de forma intercultural.*

**6. Ahora tú eres el poeta. Escribe una estrofa sobre una relación amorosa real o ficticia ¡tú decides! Comienza con el verso de los poemas que más te guste, por ejemplo: *Nada hay tan dulce como...***

*Actividad 6: Dependiendo del tiempo de la clase se realizará en el aula o en casa. Los alumnos pondrán en práctica el lado creativo y describirán, de forma breve, una relación amorosa. Se hará de forma individual comenzando con el verso que elijan, de este modo pondrán atención a las estructuras que les resulten más útiles para la construcción de su estrofa.*



### II.3. 5. Sesión V, *Popurrí de poemas* (Anexo V)

Para la siguiente sesión vamos a dividir la clase en parejas, de modo que se formen seis grupos. Cada pareja podrá elegir uno de los fragmentos que podemos observar en el Anexo V, de esta forma trabajarán con el texto que más les motive. A partir de este fragmento comienzan las actividades.

- 1. Lee el poema junto con tu compañero. Describid en tres líneas el lugar que os imagináis y dibujadlo en una hoja.**
- 2. Lee el fragmento con tu pareja delante de la clase, luego escribe en la pizarra el texto mientras tu compañero dibuja vuestra imagen. ¿Qué opinan tus compañeros?**

*Actividad 1:* En parejas nuestros alumnos tendrán que leer los fragmentos entregados, después describirán el lugar que se imaginan y lo acompañarán de un dibujo. Con ello nos aseguramos la comprensión del texto.

*Actividad 2:* Al tratarse de varios fragmentos, queremos que todo el grupo conozca cada uno de ellos, por tanto, los alumnos deberán explicarles su fragmento al resto. En este caso mediante una interpretación escrita y en imagen. El profesor puede animar las opiniones del grupo con preguntas del tipo:

-¿Qué ciudad creéis que es?

-¿Qué tipo de personas te imaginas allí?

-¿Qué tipo de ciudad es? ¿una ciudad real, ficticia, recuerdo...? Etc.

- 3. Por un momento conviértete en el poeta. ¿Qué sensación te produce esa ciudad? ¿Felicidad, tristeza, nostalgia, rechazo...?**

*Actividad 3:* Esta actividad tiene como fin que el alumno infiera los sentimientos que transmite el poema de forma que actúe como un lector competente.

- 4. Lee el resto de los fragmentos. ¿Qué tienen en común?  
¿Hablan de otros temas? ¿Cuáles?  
Coméntalo con tu compañero y resuelve con la clase.**

*Actividad 4: Con esta actividad queremos fomentar la intertextualidad y mostrar los puntos en común que existen entre los fragmentos entregados. Para ello se entregará el resto de poemas y se resolverán las preguntas anteriores. Se pueden comentar otros temas aparecidos como: juventud, infancia, amor, tristeza o viajes.*

- 5. ¿Qué ciudades españolas conoces? ¿Podrías situarlas en el mapa?  
Coméntalo con tu compañero. Luego resuelve buscando estas ciudades  
a través del ordenador.**



*Actividad 5: Esta actividad requiere el uso de ordenadores y conexión a internet para su corrección. El fin de la actividad es que los alumnos conozcan la situación de algunas ciudades españolas, después se proyectará un mapa de España en la pizarra y se indicarán todas las ciudades que hayan nombrado los alumnos. Además, los alumnos podrán explicar las vivencias que hayan experimentado con respecto a estas ciudades: un viaje de estudios, unas vacaciones familiares, etc.*

**5. Cada ciudad nos regala un recuerdo. ¿Qué ciudad es importante para ti?  
Escribe en 100 palabras tus sensaciones al llegar a tu ciudad favorita.**

**Ten en cuenta lo siguiente:**

¿Qué sueles llevar en la maleta?    ¿Qué lugares sueles visitar?  
¿Con quién viajas allí?    ¿Qué actividades haces?

*Actividad 5: Esta actividad puede realizarse tanto en el aula como en casa, en el caso de no disponer de tiempo suficiente. De nuevo tenemos en cuenta las sensaciones y recuerdos del alumno. Ambos en relación con los poemas trabajados crearán confianza en el alumno y lo acercarán a la lectura de poemas futuros. El poema deja de verse como un elemento extraño para formar parte de las clases de ELE.*

## II.4. Evaluación

Tras haber mostrado las actividades que hemos diseñado para el desarrollo de las competencias ya mencionadas, hemos creído oportuno establecer una evaluación. Dicha evaluación, tanto del docente como de los alumnos, se realizará a modo de rúbrica y tendrá como fin no solo valoración de los alumnos por parte del docente y del docente por parte de los alumnos, sino también la autoevaluación. Consideramos que la valoración que cada uno le dé a su trabajo (esa capacidad de autocrítica) es esencial para ayudar a los alumnos a ser críticos y desarrollar un autoaprendizaje. Nuestros alumnos deberán convertirse en aprendices autosuficientes y una de las formas de hacerlo es aprender a autoevaluarse.

Como se podrá observar, las evaluaciones establecen distintos criterios (diez en el caso de los alumnos y quince en el caso del docente) en los que aparece una escala del 1 al 5 para evaluar dichos criterios. Esta evaluación se realizaría siendo 1 el más cercano a “desacuerdo” y el 5 más cercano a “totalmente de acuerdo”. Con este tipo de evaluación no buscamos la valoración numérica en la escala del 1 al 10, sino conocer si el tipo de actividades que hemos realizado con nuestros alumnos han resultado útiles para su aprendizaje.

A continuación mostramos las rúbricas para la evaluación:

### EVALUACIÓN DEL DOCENTE

<b>Criterios</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>
1. El profesor ha explicado con claridad las actividades y ha resuelto nuestras dudas.					
2. Las actividades han creado interés en la clase.					
3. Las actividades han sido útiles para nuestro aprendizaje de español.					
4. El profesor nos ha ayudado durante el desarrollo de las actividades.					
5. El profesor ha logrado que los					

alumnos se interesen por los temas (socioculturales) del poema.					
6. El profesor ha facilitado la intervención de los alumnos durante el desarrollo de las actividades.					
7. Los poemas utilizados me han parecido sencillos.					
8. Los poemas utilizados me han ayudado a desarrollar mi conocimiento sociocultural del español.					
9. El profesor valora los comentarios de los alumnos y los enriquece.					
10. El profesor ha utilizado distintos medios de apoyo (internet, proyector...)					

## EVALUACIÓN DEL ALUMNO

<b>Criterios</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>
1. Ha comprendido los textos.					
2. Ha desarrollado correctamente las actividades.					
3. Ha resuelto las dificultades con el trabajo en grupo.					
4. Se ha mostrado interesado por los temas socioculturales.					
5. Ha participado en el desarrollo de la clase.					
6. Ha relacionado sus sensaciones con las del poeta.					
7. Es capaz de relacionar los textos entre sí.					

8. Es capaz de extraer el tema del texto.					
9. Ha comprendido los temas socioculturales y ha sabido relacionarlos con su propia cultura.					
10. Ha participado en los debate en el aula.					
11. Ha mostrado interés tanto por la cultura española como por la de sus compañeros.					
12. Es capaz de desarrollar un texto teniendo en cuenta los elementos aprendidos.					
13. Conoce los autores de los textos y los relaciona entre sí.					
14. Establecen conexiones entre los textos.					
15. Manejan correctamente los elementos léxicos y gramaticales.					

### AUTOEVALUACIÓN DEL ALUMNO

<b>Criterios</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>
1. He comprendido los textos.					
2. He resuelto las dudas ayudado por mis compañeros.					
3. Me han interesado los temas del texto (día del espectador, relaciones personales, besos...).					
4. He participado en clase.					
5. He analizado mis sensaciones y las del poeta.					
6. He sabido relacionar los textos.					

7. He relacionado los temas con mi cultura.					
8. Soy capaz de crear un texto a partir de los poemas.					
9. He aprendido nuevos elementos culturales tanto por mi profesor como por mis compañeros.					
10. La actividad me ha ayudado en mi aprendizaje.					

Como se puede observar, se trata de una evaluación formativa, definida en el *Marco* como:

“un proceso continuo de acopio de información sobre el alcance del aprendizaje, así como sobre puntos fuertes y débiles, que el profesor puede introducir en su planificación del curso y en la retroalimentación efectiva que da a los alumnos”. (Consejo de Europa, 2002: 186)

Pretendemos que sea una evaluación que consista en la toma de conciencia de alumno y docente, que mejore el aprendizaje y nos proporcione información sobre los elementos que funcionan mejor o peor en nuestras actividades.

### III. CONCLUSIONES

*“Apágame, viajero,  
la luz cuando te vayas.  
Recuérdame, lector,  
al doblar esta página.”*

Luis García Montero

A lo largo de este trabajo hemos querido abordar dos grandes vacíos que existen en la enseñanza de ELE y que gracias a los estudios de los últimos años van llenándose poco a poco. Estos son: el uso de la poesía y el impulso de la competencia sociocultural.

Nuestra intención ha sido mostrar la versatilidad del poema en la enseñanza de español como lengua extranjera tanto por los usos que favorecen la gramática, como la fonética o el componente sociocultural. Como hemos podido comprobar en nuestro trabajo, el poema como texto auténtico ofrece grandes ventajas si se lleva al aula de ELE.

La poesía ha sido relegada de los estudios de segundas lenguas por esa sacralización de la que hablábamos y que no permite trabajar con ella hasta niveles avanzados. No obstante, nos encontramos ante el momento de la desacralización. Hemos podido comprobar como varios autores están siendo conscientes de la multitud de ventajas que ofrece este tipo de género literario y, por ese motivo, está surgiendo una corriente que defiende su uso en ELE.

No solo la poesía parece resurgir para abrirse camino entre la enseñanza de español, sino que la competencia sociocultural también está siendo tratada en las nuevas investigaciones. Estos avances resultan esperanzadores para el aprendizaje de futuros alumnos ya que, como hemos comentado, un error cultural resulta más grave que un error gramatical, en numerosas ocasiones.

A pesar de que los estudios de los usos de la poesía como del aprendizaje sociocultural estén aumentando, queremos advertir la necesidad de aunar ambos caminos. El uso de la poesía como medio para favorecer la competencia sociocultural resulta realmente enriquecedor. Además, como hemos podido ver, no solo serviría para un aprendizaje de tipo cultural sino que también se pueden fomentar las destrezas escritas, haciendo hincapié en la lectura crítica que hemos intentado alcanzar en este trabajo.

Es necesario añadir que este estudio no ha sido llevado a cabo en un aula real de ELE, sin embargo, nuestra intención es que se desarrolle en una clase de español en un futuro no muy lejano. De este modo, podríamos comprobar si su adaptación a la realidad



resulta tan positiva como esperamos y, así, poder variar los elementos que no funcionen o que tengan menor acogida en el aula.

Las actividades propuestas se organizan en cinco sesiones y trabajan con un total de once poemas: cinco completos y seis fragmentos. Con ellos hemos querido esbozar lo que sería la utilización del texto poético en el aula de ELE con el fin de favorecer tanto la lectura crítica como el elemento sociocultural. Asimismo, al tratarse de un grupo heterogéneo se favorece un ambiente intercultural que enriquece a alumnos y profesor. Una clase sobre comportamientos culturales que se ve nutrida por distintos puntos de vista que los alumnos pueden expresar en todo momento, es, quizá, la situación ideal para el desarrollo de estas actividades.

No debemos olvidar la importancia de la interculturalidad en el aula, así como de la interacción entre los alumnos. El hecho de poder realizar todo este tipo de actividades a través del texto poético es realmente un desafío.

La propuesta didáctica desarrollada ha sido el resultado de la búsqueda de aunar todos los elementos que hemos comentado a lo largo del marco teórico. En un principio, nuestra intención era la de mostrar las actividades que podíamos realizar con una gran variedad de textos poéticos. El hecho de que no hayamos podido trabajar con todos los textos que hubiésemos deseado no suprime nuestra motivación, al contrario, creemos que es posible realizar más estudios de este tipo empleando para ello la poesía de los autores que hemos trabajado.

Con esta propuesta, deseamos abrir un nuevo camino. No solo para que se fomente el uso de la poesía en el aula de ELE, sino para que a través de ella se favorezca la competencia sociocultural. Igualmente, queremos destacar el beneficio que supone, tanto para alumno como para el docente, la utilización de la poesía del siglo XX, en concreto, la relacionada con la *poesía de la experiencia*. Como hemos podido comprobar, emplea un lenguaje claro, sencillo, cotidiano y actual que ayuda no solo a la comprensión sino también a la motivación de los alumnos.

Por estos motivos, esperamos que nuestro trabajo pueda continuar en un futuro y contribuya modestamente a las nuevas líneas de investigación didáctica sobre poesía y competencia sociocultural en el aprendizaje de ELE.

## BIBLIOGRAFÍA

ACQUARONI MUÑOZ, R. (1997a). “La experiencia de la poesía (o cómo llenar de columpios la clase de gramática)”, *Frecuencia L*, 4, pp. 17-20.

ACQUARONI MUÑOZ, R. (1997b). “La experiencia de la poesía: Algunas reflexiones teóricas para apoyar su incorporación en la enseñanza de E/LE”, *Cuadernos Cervantes*, 12, pp. 42-44.

ACQUARONI MUÑOZ, R. (2006). “Hija del azar, fruto del cálculo: la poesía en el aula de E/LE”, *Carabela*, 59, pp. 49-75.

ACQUARONI MUÑOZ, R. (2010). “Maneras de ver el bosque: la poesía en el aula de ELE o la construcción de un imaginario compartido”, *III Congreso nacional: Aprender español en Noruega: Por qué y para qué*. [en línea] [http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Numeros%20Especiales/2011\\_ESP\\_10\\_III\\_CongresoAnpe/2011\\_ESP\\_09\\_00Acquaroni.pdf?documentId=0901e72b8107f8e2](http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Numeros%20Especiales/2011_ESP_10_III_CongresoAnpe/2011_ESP_09_00Acquaroni.pdf?documentId=0901e72b8107f8e2)

ALBALADEJO, D. (2004). “Marco teórico para el uso de la literatura como instrumento didáctico en la clase de ELE”. *Revista de didáctica ELE*. [en línea] <http://marcoele.com/descargas/5/albaladejo-literaturaalaula.pdf>

ÁLVAREZ VALADES, J. (2004). “La poesía en la clase de ELE: explotaciones didácticas de un par de poemas de Carmen Martín Gaité”. [en línea] ([https://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-redEle/Revista/2004\\_00/2004\\_redELE\\_0\\_02Alvarez.pdf?documentId=0901e72b80e06c5c](https://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-redEle/Revista/2004_00/2004_redELE_0_02Alvarez.pdf?documentId=0901e72b80e06c5c)) Consulta: 26/08/2014

AVENTÍN FONTANA, A. (2005). “El texto literario y la construcción de la competencia literaria en E/LE. Un enfoque interdisciplinario”. *Espéculo: Revista de estudios literarios*, nº29. Universidad Complutense de Madrid. [en línea] <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=1110198>

BÉCQUER, G. A. (1995). *Rimas*. Madrid. Cátedra.

CALVINO, I. (2009). *Por qué leer los clásicos*. Madrid. Siruela.

CARRETERO, A. y HERVÁS, F. (1994). “Una ausencia: la poesía en la clase de español lengua extranjera”. *Scriptura*, nº 10, pp-93-96. Universitat de Lleida.

CASSANY, D. (2006). *Tras las líneas: sobre la lectura contemporánea*. Barcelona. Anagrama.

CELAYA, G. (1993). *Trayectoria poética. Antología*. Madrid. Castalia.

COLLIE, J. and SLATER, S. (2002). *Literature in the Language Classroom: A resource book of ideas and activities*. Cambridge. Cambridge University Press.

CONSEJO DE EUROPA. (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación*. Madrid. MECD y Anaya.

ECO, U. (1979). *Obra abierta*. Barcelona. Ariel.

ECO, U. (1987). *Lector in fabula: la cooperación interpretativa en el texto narrativo*. Barcelona. Lumen.

GALINDO MERINO, M. (2005). “La importancia de la competencia sociocultural en el aprendizaje de segundas lenguas”. *Interlingüística*, nº16 (I), pp. 431-441.

GARCÍA GARCÍA, P. (2004). “La cultura, ¿universo compartido? La didáctica intercultural en la enseñanza de idiomas”. *RedELE*, número cero. [en línea] [http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2004\\_00/2004\\_redELE\\_0\\_12Garcia.pdf?documentId=0901e72b80e0c9af](http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2004_00/2004_redELE_0_12Garcia.pdf?documentId=0901e72b80e0c9af)

GARCÍA MONTERO, L. (2006). *Poesía (1980-2005)*, Barcelona. Tusquets Editores.

GARCÍA MONTERO, L. (2009). *Poesía: leer y escribir*. Curso de verano Santander, UIMP.

GIL DE BIEDMA, J. (1975). *Las personas del verbo*. Barcelona. Seix Barral.

(2013) *Las personas del verbo*. Madrid. Ediciones Vitrubio.

INSTITUTO CERVANTES. (2006). *Plan Curricular del Instituto Cervantes*. [en línea] [http://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca\\_ele/plan\\_curricular/default.htm](http://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/default.htm)

LINEROS QUINTERO, R. (s.a.) “Didáctica de la literatura”. [en línea] <http://www.contraclave.es/literatura/didacticalit.PDF> Consulta: 17/08/14.

NARANJO, M. (1999). *La Poesía como instrumento didáctico en el aula de español como lengua extranjera*. Madrid. Edinumen.

MARTÍN PERIS, E. (director). (2008). *Diccionario de términos clave en ELE*. Madrid. SGEL.

MARTÍNEZ CANTÓN, C. I. (2008). “La enseñanza de los contenidos culturales a través de la poesía”. *RedELE*, nº 9, segundo semestre 2008. [en línea] [http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Biblioteca/2008\\_BV\\_09/2008\\_BV\\_09\\_2\\_semestre/2008\\_BV\\_09\\_17MartinezCanton.pdf?documentId=0901e72b80e2ae09](http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Biblioteca/2008_BV_09/2008_BV_09_2_semestre/2008_BV_09_17MartinezCanton.pdf?documentId=0901e72b80e2ae09)

MENOUER, W. (s.a.) “La literatura como recurso didáctico en el aula de ELE”. Departamento de Español. Universidad Abdel Hamid Ibn Badis Mostaganem. [en línea] [http://cvc.cervantes.es/Ensenanza/Biblioteca\\_Ele/publicaciones\\_centros/PDF/oran\\_2009/13\\_fouatih.pdf](http://cvc.cervantes.es/Ensenanza/Biblioteca_Ele/publicaciones_centros/PDF/oran_2009/13_fouatih.pdf)

MIQUEL, L. y SANS, N. (2004). “El componente cultural: un ingrediente más en las clases de lengua”. *Red ELE*, número cero. [en línea] [http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2004\\_00/2004\\_redELE\\_0\\_22Miquel.pdf?documentId=0901e72b80e0c8d9](http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2004_00/2004_redELE_0_22Miquel.pdf?documentId=0901e72b80e0c8d9)

RIVERO GARCÍA, I. (2003). “Intertextualidad, polifonía y localización en investigación cualitativa”. *Athenea Digital*, nº3: 1-13. Universidad Autónoma de Barcelona.

SÁEZ, B. (s.a) “Texto y literatura en la enseñanza de ELE”. Universidad de Valencia. [en línea] [http://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/21/21\\_0057.pdf](http://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/21/21_0057.pdf)

SALINAS, P. (1933). *La voz a ti debida*. Madrid. Signo; (1936). *Razón de amor*. Madrid. Ediciones del árbol; (1975) *Reedición Poesía Completa*. Barcelona. Barral.

(2005). *La voz a ti debida; Razón de amor; Largo lamento*. Madrid. Cátedra.

SHELLEY, P. (1986). *Defensa de la poesía*. Barcelona. Edicions 62.

## ANEXOS

### ANEXO I

#### *Miércoles, día del espectador*

No se descarta que al salir del cine  
una pareja cuente con nuevos enemigos.  
La película es mala,  
las sombras buscan cuerpos para encontrar deseos,  
se oyen voces de actores,  
imágenes dudosas,  
pero los labios son materia viva  
en las butacas observadas  
y los botones pierden su vergüenza.  
Suenan disparos inútiles,  
la camisa deshecha,  
la mano que naufraga entre los muslos.  
Se persiguen dos coches por tus hombros  
y estalla un edificio,  
una lengua de fuego en la ventana,  
llamas que desesperan vientre abajo,  
el pelo negro por la mano abierta,  
negro como la vida en la pantalla,  
como el silencio del actor que mira,  
del acomodador,  
del público encendido.  
Ya no tienen edad para estas cosas,  
comenta el matrimonio de la última fila.  
Y pienso que es verdad. No se descarta,  
no se descarta que al salir del cine  
una pareja cuente con nuevos enemigos.

Luis García Montero.

## ANEXO II

### CANCIÓN DE VERBENA

Es el instante al fin,  
y la hora más afín  
al dulce hechizo de la música:  
el baile empieza ya.  
Y el ritmo ondulará  
diciéndonos que todo es siempre así.

Al aire del compás  
la noche es vuelo ya,  
sensual inmensidad, tiempo en jardín.  
Y en la celeste oscuridad  
cada cohete al estallar  
deja un destello de amistad.

La luna luce tan gentil,  
como si fuese de ilusión  
La primavera ya no está,  
pero el verano viene aquí.

Jaime Gil de Biedma

### ANEXO III

Ayer te besé en los labios.  
Te besé en los labios. Densos,  
rojos. Fue un beso tan corto,  
que duró más que un relámpago,  
que un milagro, más. El tiempo  
después de dártelo  
no lo quise para nada ya,  
para nada  
lo había querido antes.  
Se empezó, se acabó en él.  
Hoy estoy besando un beso;  
estoy solo con mis labios.  
Los pongo  
no en tu boca, no, ya no...  
-¿Adónde se me ha escapado?-.  
Los pongo  
en el beso que te di  
ayer, en las bocas juntas  
del beso que se besaron.  
Y dura este beso más  
que el silencio, que la luz  
Porque ya no es una carne  
ni una boca lo que beso,  
que se escapa, que me huye.  
No.  
Te estoy besando más lejos.

Pedro Salinas



## ANEXO IV

### PRIMER POEMA

#### VALS DE ANIVERSARIO

Nada hay tan dulce como una habitación  
para dos, cuando ya no nos queremos demasiado,  
fuera de la ciudad, en un hotel tranquilo,  
y parejas dudosas y algún niño con ganglios,

si no es esta ligera sensación  
de irrealidad. Algo como el verano  
en casa de mis padres, hace tiempo,  
como viajes en tren por la noche. Te llamo

para decir que no te digo nada  
que tú ya no conozcas, o si acaso  
para besarte vagamente  
los mismos labios.

Has dejado el balcón.  
Ha oscurecido el cuarto  
mientras que nos miramos tiernamente,  
incómodos de no sentir el peso de tres años.

Todo es igual, parece  
que no fue ayer. Y este sabor nostálgico,  
que los silencios ponen en la boca,  
posiblemente induce a equivocarnos

en nuestros sentimientos. Pero no  
sin alguna reserva, porque por debajo  
algo tira más fuerte y es (para decirlo  
quizá de un modo menos inexacto)  
difícil recordar que nos queremos,  
si no es con cierta imprecisión, y el sábado,  
que es hoy, queda tan cerca  
de ayer a última hora y de pasado

mañana  
por la mañana...

Jaime Gil de Biedma

## SEGUNDO POEMA

### **CANCIÓN DE ANIVERSARIO**

Son

extrañamente hermosos todavía,  
estos labios de hace ahora tres años  
y me parece inédito  
el gesto de tu beso,  
este llegar aquí cada vez más tranquilo,  
con la serenidad  
del que tiene por cómplice la vida  
y su rutina.

Hoy sabemos que entonces,  
cuando tus veinte años y mi primer abrazo,  
empezamos por ser  
sobre todo indecisos: la tímida torpeza  
de la primera noche  
y la dificultad  
con que dejar las manos  
en el hábito infiel de nuestros vicios.

Ahora

extrañamente hermoso estar aquí,  
demasiado a menudo y decididos,  
incómodo  
de no sentir el peso de los años  
aprendiendo contigo la premeditación  
y escribiendo en tu piel mi alevosía.  
Porque suele haber bancos donde se espera siempre,  
aceras que prefieres por costumbre  
o líneas de autobús al mediodía.

Y sin embargo tú  
reapareces inédita en tu gesto  
para decirme hoy  
que le conteste al tiempo y sus preguntas  
el práctico saber que tienes de mi cuerpo.

Luis García Montero

## ANEXO V

En la vieja ciudad  
llena de niños góticos, en donde diminutas  
confiterías peregrinas  
ejercen el oficio de placer furtivo  
y se bebe cerveza en lugares sagrados  
por el uso del tiempo, aunque quizá es  
más dulce  
pasearse a lo largo del río,  
allí precisamente viví los meses últimos  
en mi vida de joven sin trabajo  
y con algún dinero.

*Ampliación de estudios*, Jaime Gil de  
Biedma

Me persiguen  
los teléfonos rotos de Granada,  
cuando voy a buscarte  
y en las calles enteras están  
comunicando.  
Sumergido en tu voz de caracola,  
me gustaría el mar desde una boca  
prendida con la mía,

Luis García Montero.

Una lágrima en mayo.  
Día treinta, una lágrima,  
Llorada sino vista,  
Es como un largo puente  
Uniendo dos orillas  
Que se miraban desde lejos,  
solas.

Pedro Salinas

Oh mundo de mi infancia, cuya mitología  
se asocia -bien lo veo-  
con el capitalismo de empresa familiar  
Era ya un poco tarde  
incluso en Cataluña, pero la pax burguesa  
reinaba en los hogares y en las fábricas

*Barcelona ja no es bona*, Jaime Gil de  
Biedma.

(Barcelona ya no es buena)

Baja el avión por fin,  
estoy bajando a la ciudad de agosto.  
La sombra de las alas deja huellas  
azules  
sobre la tierra seca  
y recorre los campos con una vibración  
de película antigua.

Luis García Montero.

Porque ella, recién hecha, deshecha  
Y vuelta a hacer y a deshacerse,  
Jugando a ser su sí y su no,  
De Harlem a la Cuarenta y Dos  
Es la ciudad. La verdadera  
Ciudad para mí y para ella  
Es la ciudad para los dos.

Pedro Salinas